叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论翻译的一封公开信(an Open Letter On Translating) 000001

2. 论翻译的一封公开信(an Open Letter On Translating) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论翻译的一封公开信(An Open Letter on Translating)
第1/2页

[æn; ən]['əʊpən] ['letə(r)] [ɒn] [trænz'leɪtɪŋ]
An Open Letter on Translating
一个 打开 信 在 翻译

关于翻译的一封公开信

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] , - - -
By Dr . Martin Luther , 1483 - 1546
经过 博士 . 马丁 路德 , - - -

作者：马丁·路德博士（1483-1546）

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] :
Translated from :
翻译 从 :

译自：

" - [vɒn] -
" Sendbrief von Dolmetschen
" - 冯 -

“Sendbrief von Dolmetschen

" [ɪn] _ ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] ['vɛrkə] _ ,
" in _ Dr . Martin Luthers Werke _ ,
" 在 _ 博士 . 马丁 路德 工厂 _ ,

“在《马丁·路德斯著作集》中，

(['waimɑː] : ['hɜːrmən] - [nækʃfəldʒɝ] , -) ,
(Weimar : Hermann Boehlaus Nachfolger , 1909) ,
(魏玛 : 赫尔曼 - 纳赫福尔格 , -) ,

（魏玛：Hermann Boehlaus Nachfolger，1909），

[bænd] - , [tiːl] [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌpiː 'piː] . - - -
Band 30 , Teil II , pp . 632 - 646
乐队 - , 部分 二 , pp . - - -

第30卷，第二部分，第632-646页

[baɪ]['gæri] [mæn] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
by Gary Mann , Ph . D .
经过 加里 曼恩 , 菲尔 . D .

作者：Gary Mann，博士

[ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] / [θiˈɒlədʒi]
Assistant Professor of Religion / Theology
助手 教授 的 宗教 / 神学

宗教/神学助理教授

[ɔːgʌ'stɑːnə] ['kɒlɪdʒ]
Augustana College
奥古斯塔纳 大学

奥古斯塔纳学院

[rɒk] ['aɪlənd] , [ˌɪlə'nɔɪz]
Rock Island , Illinois
岩石 岛 , 伊利诺伊州

伊利诺伊州罗克艾兰

['prefəs]
Preface
前言

前言

['wensɪsləs] [lɪŋk] [tu:; tə] [ɔ:l] [bɪl'i:vəz] [ɪn] [kraɪst] :
Wenceslas Link to all believers in Christ :
温塞斯拉斯 关联 到 全部 信徒 在 基督 :

温塞斯拉斯·林克致所有基督信徒：

[ðə; ði] [waɪz] ['sɒləmən] [sez] [ɪn] ['prɒvɜ:bz] - : " [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪð'həʊld] [greɪn] [kɜ:s] [hɪm] .
The wise Solomon says in Proverbs 11 : " The people who withhold grain curse him .
这 明智的 所罗门 说道 在 箴言 - : " 这 人们 WHO 扣压 粮食 诅咒 他 .

智慧的所罗门在箴言 11 章中说：“不给粮食的百姓咒诅他。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .
But there is a blessing on those who sell it .
但 那里 是 一个 祝福 在 那些 WHO 卖 它 .

但卖掉它的人却得到了祝福。

" [ðɪs] [vɜ:s] [spi:ks] ['tru:li] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [sɜ:v] [ðə; ði] ['kɒmən] [gʊd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [wel]
" This verse speaks truly concerning all that can serve the common good or the well
" 这 诗 说话 真的 有关 全部 那 能 服务 这 常见的 好的 或者 这 出色地
- ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .
- being of Christendom .
- 存在 的 基督教世界 .

“这节经文真实地阐述了所有能够服务于基督教世界的共同利益或福祉的事物。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ['reprimɑ:nd, repri'm-, -mænd, -'mænd] [ðə; ði]
This is the reason the master in the gospel reprimands the
这 是 这 原因 这 掌握 在 这 福音 训斥 这
[ʌn'feɪθfl] ['sɜ:vənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['skaʊndrəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]
unfaithful servant like a lazy scoundrel for having hidden and buried his
不忠 仆人 喜欢 一个 懒惰的 恶棍 为了 拥有 隐 和 埋葬 他的
['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
money in the ground .
钱 在 这 地面 .

这就是为什么福音书中的主人像斥责懒惰的恶棍一样斥责不忠的仆人，因为他把钱藏在了地里。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [kɜ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɜ:tʃ] [mait] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
So that this curse of the Lord and the entire Church might be avoided ,
所以 那 这 诅咒 的 这 主 和 这 全部的 教会 可能 是 避免 ,

为了避免主和整个教会遭受这种诅咒，

[ai] [mʌst; məst] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
I must publish this letter which came into my possession through a good friend .
我 必须 发布 这 信 哪个 来了 进入 我的 拥有 通过 一个 好的 朋友 .

我必须公开这封信，它是我从一位好友那里得到的。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'ti:] ,
I could not withhold it ,
我 可以 不是 扣压 它 ,

我无法隐瞒。

[æz; əz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd]
as there has been much discussion about the translating of the Old and
作为 那里 有 到过 很多 讨论 关于 这 翻译 的 这 老的 和
[nju:] ['testəmənt] .
New Testaments .
新的 遗嘱 .

关于旧约和新约的翻译问题，已经有很多讨论。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈspaɪzərz][ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [biːn]

It	has	been	charged	by	the	despisers	of	truth	that	the	text	has	been
它	有	到过	带电	经过	这	鄙视者	的	真相	那	这	文本	有	到过

[ˈmɒdɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈfɔːlsɪfaɪd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ,

modified	and	even	falsified	in	many	places	,
修改的	和	甚至	伪造	在	许多	地方	,

那些蔑视真相的人指责说，文本已被篡改，甚至在多处被伪造。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [ˈmeni] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkrɪstʃənz] ,

which	has	shocked	and	startled	many	simple	Christians	,
哪个	有	震惊	和	惊慌	许多	简单的	基督徒	,

这令许多虔诚的基督徒感到震惊和愕然。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈeni] [ˈhiːbruː] [ɔː(r)] [griːk] .

even	among	the	educated	who	do	not	know	any	Hebrew	or	Greek	.
甚至	之中	这	受过教育	WHO	做	不是	知道	任何	希伯来语	或者	希腊语	.

即使是受过教育却不懂希伯来语或希腊语的人也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈvaʊtli] [həʊpt] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ðə; ði][ˈslɑːndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɒdləs] [wɪl] [biː; bi]

It	is	devoutly	hoped	that	with	this	publication	the	slander	of	the	godless	will	be
它	是	虔诚地	希望	那	和	这	发布	这	诽谤	的	这	无神论者	将要	是

[stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskruːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [rɪˈmuːvd] ,

stopped	and	the	scruples	of	the	devout	removed	,
停止	和	这	顾虑	的	这	虔诚的	已移除	,

衷心希望通过此次出版，能够制止对无神论者的诽谤，并消除虔诚者的顾虑。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] .

at	least	in	part	.
在	至少	在	部分	.

至少部分如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]

It	may	even	give	rise	to	more	writing	on	such	matters	and	questions	such	as
它	可能	甚至	给	上升	到	更多的	写作	在	这样的	事情	和	问题	这样的	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

它甚至可能引发更多关于此类事项和问题的文章。

[səʊ][aɪ][ɑːsk][ɔːl] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˈsɪəriəsli] [teɪk] [ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd]

So	I	ask	all	friends	of	the	Truth	to	seriously	take	this	work	to	heart	and
所以	我	问	全部	朋友们	的	这	真相	到	严重地	拿	这	工作	到	心	和

[ˈfeɪθfəli] [preɪ] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈskrɪptʃəz]

faithfully	pray	to	God	for	a	proper	understanding	of	the	divine	Scriptures
忠实	祈祷	到	上帝	为了	一个	恰当的	理解	的	这	神圣的	经文

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [ˈkrɪsndəm] .

towards	the	improvement	and	increase	of	our	common	Christendom	.
向	这	改进	和	增加	的	我们的	常见的	基督教世界	.

因此，我请求所有真理之友认真对待这项工作，并虔诚地向上帝祈祷，以求正确理解神圣的经文，从而促进我们共同的基督教世界的进步和发展。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ˈnjʊərəmbəːg] [sept] . - , - .

Nuremberg	Sept	.	15	,	1530	.
纽伦堡	九月	.	-	,	-	.

纽伦堡，1530年9月15日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [en] . , [maɪ] ['feɪvərɪt] [lɔːd] [ænd; ənd] [frend] .

To	the	Honorable	and	Worthy	N	.	,	my	favorite	lord	and	friend	.
到	这	尊敬的	和	值得	N	.	,	我的	最喜欢的	主	和	朋友	.

致尊敬的N先生，我最敬爱的领主和朋友。

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [kraɪst] , ['ɒnərəb(ə)l] , ['wɜːðɪ] [ænd; ənd][dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [frend] .

Grace	and	peace	in	Christ	,	honorable	,	worthy	and	dear	Lord	and	friend	.
优雅	和	和平	在	基督	,	光荣的	,	值得	和	亲爱的	主	和	朋友	.

愿主赐予我们恩典与平安，尊贵、可敬、亲爱的主和朋友。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [kw'iəɹɪz] [rɪ'kwestɪŋ] [maɪ] [rɪ'spɒns] .

I	received	your	writing	with	the	two	questions	or	queries	requesting	my	response	.
我	已收到	你的	写作	和	这	二	问题	或者	查询	请求	我的	回复	.

我收到了您的来信，信中提出了两个问题或疑问，希望我作出答复。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][ɑːsk] [waɪ] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] 3rd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['rəʊmənz] ,

In	the	first	place	,	you	ask	why	I	,	in	the	3rd	chapter	of	Romans	,
在	这	第一的	地方	,	你	问	为什么	我	,	在	这	3rd	章	的	罗马书	,

首先，你问为什么我在《罗马书》第三章中.....

[trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] :

translated	the	words	of	St	.	Paul	:
翻译	这	字	的	英石	.	保罗	:

翻译圣保罗的话：

" - ['hɑːmɪnɛm] - [eks]['faɪdi] [æbsk] - " [æz; əz] " [wiː; wi][həʊld] [ðæt] [ðə; ði]

"	Arbitramur	hominem	iustificari	ex	fide	absque	operibus	"	as	"	We	hold	that	the
"	-	人	-	前任	真	艾布斯克	-	"	作为	"	我们	抓住	那	这

['hjuːmən] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ] [feɪθ] .

human	will	be	justified	without	the	works	of	the	law	but	only	by	faith	.
人类	将要	是	合理的	没有	这	作品	的	这	法律	但	仅有的	经过	信仰	.

“Arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus” as “我们认为，人若不靠律法的行为，只靠信心，就能称义。

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌes 'tiː] .

"	You	also	tell	me	that	the	Papists	are	causing	a	great	fuss	because	St	.
"	你	还	告诉	我	那	这	天主教徒	是	导致	一个	伟大的	大惊小怪	因为	英石	.

[pɔːlz] [tekst] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [wɜːd] ['səʊlə] ([ə'ləʊn]) ,

Paul's	text	does	not	contain	the	word	sola	(	alone	)	,
保罗的	文本	做	不是	包含	这	单词	太阳	(	独自的	)	,

“你还告诉我，天主教徒大惊小怪是因为圣保罗的经文中没有‘sola’（唯独）这个词，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

and	that	my	changing	of	the	words	of	God	is	not	to	be	tolerated	.
和	那	我的	变化	的	这	字	的	上帝	是	不是	到	是	容忍	.

而且，我篡改上帝的话语是不可容忍的。

['sekəndli] , [juː; jʊ][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [seɪnts] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Secondly	,	you	ask	if	the	departed	saints	intercede	for	us	.
第二	,	你	问	如果	这	已离开	圣徒	说情	为了	我们	.

其次，你问已故的圣徒是否会为我们代祷。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] ,

Regarding	the	first	question	,
关于	这	第一的	问题	,

关于第一个问题，

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] - [ɪf] [juː; jʊ][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

you	can	give	the	papists	this	answer	from	me	-	if	you	so	desire	.
你	能	给	这	天主教徒	这	回答	从	我	-	如果	你	所以	欲望	.

如果你愿意，你可以把我的这个答复转达给天主教徒。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [hænd] , [ɪf] [aɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] ,

On	**the**	**first**	**hand**	**,**	**if**	**I**	**,**	**Dr**	**.**	**Luther**	**,**
在	这	第一的	手	,	如果	我	,	博士	.	路德	,

首先，如果我，路德博士，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] ['iːv(ə)n]

had	**thought**	**that**	**all**	**the**	**Papists**	**together**	**were**	**capable**	**of**	**translating**	**even**
有	想法	那	全部	这	天主教徒	一起	是	有能力的	的	翻译	甚至

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [kə'rektli] [ænd; ənd] [wel] ,

one	**passage**	**of**	**Scripture**	**correctly**	**and**	**well**	**,**
一	通道	的	圣经	正确	和	出色地	,

我原以为所有天主教徒加起来也能正确、出色地翻译哪怕一段圣经经文。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðəd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [hjuː'mɪləti] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [eɪd] [ænd; ənd]

I	**would**	**have**	**gathered**	**up**	**enough**	**humility**	**to**	**ask**	**for**	**their**	**aid**	**and**
我	会	有	聚集	向上	足够的	谦逊	到	问	为了	他们的	援助	和

[ə'sɪstəns] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] .

assistance	**in**	**translating**	**the**	**New**	**Testament**	**into**	**German**	**.**
协助	在	翻译	这	新的	遗嘱	进入	德语	.

我本可以鼓起足够的谦卑，请求他们帮助我将新约圣经翻译成德语。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [speəd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

However	**,**	**I**	**spared**	**them**	**and**	**myself**	**the**	**trouble**	**,**
然而	,	我	幸存	他们	和	我	这	麻烦	,

然而，我省去了他们和我自己这些麻烦。

[æz; əz] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [stɪl] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nəʊz] [haʊ]

as	**I**	**knew**	**and**	**still**	**see**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**that**	**not**	**one**	**of**	**them**	**knows**	**how**
作为	我	知道	和	仍然	看	和	我的	自己的	眼睛	那	不是	一	的	他们	知道	如何

[tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [trænz'leɪt] ['dʒɜːmən] .

to	**speak**	**or**	**translate**	**German**	**.**
到	说话	或者	翻译	德语	.

正如我所知，而且我亲眼所见，他们当中没有一个人会说德语或翻译德语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] ['dʒɜːmən]

It	**is**	**obvious**	**,**	**however**	**,**	**that**	**they**	**are**	**learning**	**to**	**speak**	**and**	**write**	**German**
它	是	明显的	,	然而	,	那	他们	是	学习	到	说话	和	写	德语

[frɒm; frəm] [maɪ] [trænsˈleʃən] .

from	**my**	**translations**	**.**
从	我的	翻译	.

很明显，他们正在通过我的翻译学习德语的听说读写。

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l]

they	**are**	**stealing**	**my**	**language**	**from**	**me**	**-**	**a**	**language**	**they**	**had**	**little**
他们	是	偷窃	我的	语言	从	我	-	一个	语言	他们	有	小的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

knowledge	**of**	**before**	**this**	**.**
知识	的	前	这	.

他们正在窃取我的语言——一种他们之前几乎一无所知的语言。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

However	**,**	**they**	**do**	**not**	**thank**	**me**	**for**	**this**	**but**	**instead**	**use**	**it**	**against**	**me**	**.**
然而	,	他们	做	不是	感谢	我	为了	这	但	反而	使用	它	反对	我	.

然而，他们非但没有为此感谢我，反而以此来对付我。

[jet] [ai] ['redɪli] [grɑːnt][ðem; ðəm] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tikl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tɔːt]

Yet	I	readily	grant	them	this	as	it	tickles	me	to	know	that	I	have	taught
然而	我	容易	授予	他们	这	作为	它	挠痒痒	我	到	知道	那	我	有	教授

[maɪ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['stjʊdnts] ,

my	ungrateful	students	,
我的	忘恩负义	学生	,

但我欣然同意，因为知道我教会了这些不知感恩的学生，这让我感到很开心。

['iːv(ə)n][maɪ] ['enəmɪz] , [tuː; tə] [spiːk] .

even	my	enemies	,	to	speak	.
甚至	我的	敌人	,	到	说话	.

甚至我的敌人，也要开口说话。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['ɪntuː]['dʒɜːmən]

you	might	say	that	I	have	conscientiously	translated	the	New	Testament	into	German
你	可能	说	那	我	有	切实	翻译	这	新的	遗嘱	进入	德语

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [pv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] ,

to	the	best	of	my	ability	,
到	这	最好的	的	我的	能力	,

你可以说我已经尽我所能，认真地将新约圣经翻译成了德语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [fɔːst] ['eniwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	have	not	forced	anyone	to	read	it	.
和	那	我	有	不是	强制	任何人	到	读	它	.

而且我也没有强迫任何人阅读。

['rɑːðə(r)][ai][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Rather	I	have	left	it	open	,
相当	我	有	左边	它	打开	,

我并没有给出明确的答案。

['əʊnli] ['duːɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

only	doing	the	translation	as	a	service	to	those	who	could	not	do	it	as
仅有的	正在做	这	翻译	作为	一个	服务	到	那些	WHO	可以	不是	做	它	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我只是出于服务他人的目的进行翻译，帮助那些无法自行翻译的人。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

No	one	is	forbidden	to	do	it	better	.
不	一	是	禁止	到	做	它	更好的	.

谁都没有被禁止做得更好。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] ,

If	someone	does	not	wish	to	read	it	,	he	can	let	it	lie	,
如果	某人	做	不是	希望	到	读	它	,	他	能	让	它	说谎	,

如果有人不想看，他可以把它放在一边。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt][ɑːsk] ['eniwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [preɪz] ['eniwʌn] [huː] [dʌz] !

for	I	do	not	ask	anyone	to	read	it	or	praise	anyone	who	does	!
为了	我	做	不是	问	任何人	到	读	它	或者	称赞	任何人	WHO	做	!

因为我既不要求任何人阅读它，也不赞扬任何阅读它的人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['testəmənt] [ænd; ənd][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [maɪn] .

It	is	my	Testament	and	my	translation	-	and	it	shall	remain	mine	.
它	是	我的	遗嘱	和	我的	翻译	-	和	它	将	保持	矿	.

这是我的遗嘱，我的译本——它将永远属于我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['erə(r)z] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ([ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ænd; ənd]

If	I	have	made	errors	within	it	(	although	I	am	not	aware	of	any	and
如果	我	有	制成	错误	之内	它	(	虽然	我	是	不是	意识到的	的	任何	和

[wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tenʃənəli] [ˌmɪstrænz'leɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)])

would	most	certainly	be	unwilling	to	intentionally	mistranslate	a	single	letter	)
会	最多	当然	是	不情愿	到	故意	误译	一个	单身的	信	)

如果我在翻译中犯了错误（虽然我目前没有发现任何错误，而且我绝对不会故意错译一个字），

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['peɪpɪst] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɒŋ]

I	will	not	allow	the	papists	to	judge	for	their	ears	continue	to	be	too	long
我	将要	不是	允许	这	天主教徒	到	法官	为了	他们的	耳朵	继续	到	是	也	长的

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hiː] - [hɔːz] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [trænz'leɪtɪŋ]

and	their	hee	-	haws	too	weak	for	them	to	be	critical	of	my	translating
和	他们的	嘿	-	山楂	也	虚弱的	为了	他们	到	是	批判的	的	我的	翻译

.

:

.

我不会让天主教徒来评判我，因为他们的耳朵太长，他们的笑声太弱，所以他们没有资格批评我的翻译。

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [skɪl] , [hɑːd] [wɜːk] ,

I	know	quite	well	how	much	skill	,	hard	work	,
我	知道	相当	出色地	如何	很多	技能	,	难的	工作	,

我非常清楚技巧、努力和

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

understanding	and	intelligence	is	needed	for	a	good	translation	.
理解	和	智力	是	需要	为了	一个	好的	翻译	.

好的翻译需要理解力和智慧。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['mɪlərz] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd]

They	know	it	less	than	even	the	miller's	donkey	for	they	have	never	tried
他们	知道	它	较少的	比	甚至	这	米勒的	驴	为了	他们	有	绝不	尝试

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们对此的了解甚至不如磨坊主的驴，因为他们从未尝试过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [bɪldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] [hæz; həz] ['meni] ['mɑːstəz] .

It	is	said	,	"	The	one	who	builds	along	the	pathway	has	many	masters	.
它	是	说	,	"	这	一	WHO	建造	沿着	这	路径	有	许多	大师	.

据说，“沿路建造者有很多师傅。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	It	is	like	this	with	me	.
"	它	是	喜欢	这	和	我	.

我的情况就是这样。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

Those	who	have	not	ever	been	able	to	speak	correctly	(	to	say	nothing	of
那些	WHO	有	不是	曾经	到过	有能力的	到	说话	正确	(	到	说	没有什么	的

[trænz'leɪtɪŋ]) [hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][aɪ][ðeə(r)]['pjuːp(ə)l] .

translating	)	have	all	at	once	become	my	masters	and	I	their	pupil	.
翻译	)	有	全部	在	一次	变得	我的	大师	和	我	他们的	瞳孔	.

那些连话都说不清楚的人（更别提翻译了），突然间都成了我的老师，而我成了他们的学生。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [tuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

If	I	were	to	have	asked	them	how	to	translate	the	first	two	words	of
如果	我	是	到	有	问	他们	如何	到	翻译	这	第一的	二	字	的

['mæθjuː] " ['laɪbə(r)] - " ['ɪntuː]['dʒɜːmən] ,

Matthew	"	Liber	Generationis	"	into	German	,
马修	"	利伯	-	"	进入	德语	,

如果我问他们如何将《马太福音》的前两个词“Liber Generationis”翻译成德语，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] " [kwæk] !

not	one	of	them	would	have	been	able	to	say	"	Quack	!
不是	一	的	他们	会	有	到过	有能力的	到	说	"	嘎嘎	!

他们当中没有一个人能说出“嘎嘎！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [maɪ] [wɜːks] !

"	And	they	judge	all	my	works	!
"	和	他们	法官	全部	我的	作品	!

“他们会评判我所有的作品！”

[faɪn] ['feloʊz] !

Fine	fellows	!
美好的	伙伴们	!

好小伙子们!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wen] [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

It	was	also	like	this	for	St	.	Jerome	when	he	translated	the	Bible	.
它	曾是	还	喜欢	这	为了	英石	.	杰罗姆	什么时候	他	翻译	这	圣经	.

圣杰罗姆翻译圣经时也是如此。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

Everyone	was	his	master	.
每个人	曾是	他的	掌握	.

所有人都是他的主人。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

He	alone	was	entirely	incompetent	as	people	,	who	were	not	good	enough
他	独自的	曾是	完全	不称职的	作为	人们	,	WHO	是	不是	好的	足够的

[tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

to	clean	his	boots	,
到	干净的	他的	靴子	,

他一个人完全不称职，连给他擦鞋都不配。

[dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

judged	his	works	.
评判	他的	作品	.

评价了他的作品。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] ['pʌblɪk]

This	is	why	it	takes	a	great	deal	of	patience	to	do	good	things	in	public
这	是	为什么	它	需要	一个	伟大的	交易	的	耐心	到	做	好的	事物	在	民众

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːvz] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

for	the	world	believes	itself	to	be	the	Master	of	Knowledge	,
为了	这	世界	相信	本身	到	是	这	掌握	的	知识	,

这就是为什么在公共场合做好事需要极大的耐心，因为世人自认为掌握着一切知识。

['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ,

always	putting	the	bit	under	the	horse's	tail	,
总是	推杆	这	少量	在下面	这	马匹	尾巴	,

始终将马衔放在马尾下方，

[ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['neɪtʃə(r)] .

and	not	judging	itself	for	that	is	the	world's	nature	.
和	不是	评判	本身	为了	那	是	这	世界的	自然	.

而世界本身却不因此而受到评判，这就是世界的本性。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	can	do	nothing	else	.
它	能	做	没有什么	别的	.

它别无选择。

[aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [siː] [ə; eɪ]['peɪpɪst] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['ɪntuː]['dʒɜːmən] [æn; ən] [ɪ'pɪsl]

I	would	gladly	see	a	papist	come	forward	and	translate	into	German	an	epistle
我	会	乐意	看	一个	天主教徒	来	向前	和	翻译	进入	德语	一个	书信

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] ,

of	St	.	Paul's	or	one	of	the	prophets	and	,
的	英石	.	保罗的	或者	一	的	这	先知	和	,

我非常乐意看到一位天主教徒站出来，将圣保罗的书信或先知书信翻译成德语。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [nɒt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['luːθərz] ['dʒɜːmən][ɔː(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	doing	so	,	not	make	use	of	Luther's	German	or	translation	.
在	正在做	所以	,	不是	制作	使用	的	路德的	德语	或者	翻译	.

这样做时，不要使用路德的德语原文或译文。

[ðen] [wʌn] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['nəʊtwɜːðɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['dʒɜːmən] .

Then	one	might	see	a	fine	,	beautiful	and	noteworthy	translation	into	German	.
然后	一	可能	看	一个	美好的	,	美丽的	和	值得注意	翻译	进入	德语	.

然后人们可能会看到一部优秀、优美且值得关注的德语译本。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['bʌŋglə(r)][frɒm; frəm] ['drezdən] [pleɪ] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][maɪ] [njuː] ['testəmənt] .

We	have	seen	that	bungler	from	Dresden	play	master	to	my	New	Testament	.
我们	有	已见	那	笨蛋	从	德累斯顿	玩	掌握	到	我的	新的	遗嘱	.

我们已经看到那个来自德累斯顿的笨蛋扮演了我新约圣经的主人。

([aɪ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ɪz]

(	I	will	not	mention	his	name	in	my	books	as	he	has	his	judge	and	is
(	我	将要	不是	提到	他的	姓名	在	我的	图书	作为	他	有	他的	法官	和	是

[ɔːl'redɪ] [wel] - [nəʊn]) .

already	well	-	known	)	.
已经	出色地	-	已知	)	.

（我不会在我的书中提及他的名字，因为他有自己的审判者，而且已经很有名了。）

[hiː; hi] [dʌz] [əd'mɪt] [ðæt] [maɪ]['dʒɜːmən][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He	does	admit	that	my	German	is	good	and	sweet	and	that	he	could	not
他	做	承认	那	我的	德语	是	好的	和	甜的	和	那	他	可以	不是

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

improve	it	.
提升	它	.

他承认我的德语说得很好很悦耳，他自己也无法让我的德语更好。

[jet] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [njuː] ['testəmənt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz]

Yet	,	anxious	to	dishonor	it	,	he	took	my	New	Testament	word	for	word	as
然而	,	焦虑的	到	羞辱	它	,	他	采取	我的	新的	遗嘱	单词	为了	单词	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

it	was	written	,
它	曾是	书面	,

然而，他却急于亵渎它，一字一句地照搬了我新约圣经的原文。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['prefəsɪz] [ænd; ənd] ['glɒsɪz] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	removed	my	prefaces	and	glosses	,	replacing	them	with	his	own	.
和	已移除	我的	序言	和	光泽	,	替换	他们	和	他的	自己的	.

他删去了我的序言和注释，换成了他自己的。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [njuː] ['testəmənt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] !

Then	he	published	my	New	Testament	under	his	name	!
然后	他	已发布	我的	新的	遗嘱	在下面	他的	姓名	!

然后他以自己的名义出版了我的新约圣经！

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Dear	Children	,
亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] [wen] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['prefəs] [kən'demd] [maɪ] [wɜːk]

how	it	pained	me	when	his	prince	in	a	detestable	preface	condemned	my	work
如何	它	痛苦	我	什么时候	他的	王子	在	一个	可恨	前言	谴责	我的	工作

[ænd; ənd] [fə'bɪd] [ɔːl][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ['luːθərz] [njuː] ['testəmənt] ,

and	forbid	all	from	reading	Luther's	New	Testament	,
和	禁止	全部	从	阅读	路德的	新的	遗嘱	,

令我感到无比痛苦的是，他的君主在一篇令人憎恶的序言中谴责了我的作品，并禁止所有人阅读路德的新约圣经。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'mend] [ðə; ði] - [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] -

while	at	the	same	time	commending	the	Bungler's	New	Testament	to	be	read	-
尽管	在	这	相同的	时间	表扬	这	-	新的	遗嘱	到	是	读	-

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʌn] ['luːθə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] !

even	though	it	was	the	very	same	one	Luther	had	written	!
甚至	尽管	它	曾是	这	非常	相同的	一	路德	有	书面	!

与此同时，他还推荐大家阅读《笨蛋新约圣经》——尽管这本圣经正是路德自己写的！

[səʊ][nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ,

So	no	one	thinks	I	am	lying	,
所以	不	一	思考	我	是	说谎	,

这样就不会有人认为我在撒谎了。

[pʊt] ['luːθərz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [njuː] ['testəmənt] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðem; ðəm]

put	Luther's	and	the	Bungler's	New	Testaments	side	by	side	and	compare	them
放	路德的	和	这	-	新的	遗嘱	边	经过	边	和	比较	他们

.

:

.

将路德的新约圣经和笨蛋的新约圣经放在一起比较。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [dɪd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

You	will	see	who	did	the	translation	for	both	.
你	将要	看	WHO	做过	这	翻译	为了	两个都	.

你会看到是谁翻译的。

[hiː; hi][hæz; həz] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [riː'ɔːdə] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

He	has	patched	it	in	places	and	reordered	it	(	and	although	it	does
他	有	已修补	它	在	地方	和	重新排序	它	(	和	虽然	它	做

[nɒt] [ɔːl] [pliːz] [ˌem 'iː])

not	all	please	me	)
不是	全部	请	我	)

他修补了一些地方，并重新整理了顺序（虽然我并不完全满意）。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

I	can	still	leave	it	be	for	it	does	me	no	particular	harm	as	far	as
我	能	仍然	离开	它	是	为了	它	做	我	不	特别的	伤害	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

the	document	is	concerned	.
这	文档	是	担心的	.

就文件本身而言，它对我并没有什么特别的损害，所以我可以置之不理。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	never	intended	to	write	in	opposition	to	it	.
那	是	为什么	我	绝不	故意的	到	写	在	反对	到	它	.

这就是为什么我从未打算写文章反对它的原因。

[bʌt; bət][ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðæt] [səʊ] ['terəbli] ['slɑːndə, 'slæn-] ,

But	I	did	have	a	laugh	at	the	great	wisdom	that	so	terribly	slandered	,
但	我	做过	有	一个	笑	在	这	伟大的	智慧	那	所以	可怕	诽谤	,

但我确实对那些如此恶毒诽谤的所谓“伟大智慧”感到好笑。

[kən'demd] [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][maɪ] [njuː] ['testəmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)]
condemned **and** **forbade** **my** **New** **Testament** **,** **when** **it** **was** **published** **under**
谴责 和 禁止 我的 新的 遗嘱 , 什么时候 它 曾是 已发布 在下面
[maɪ] [neɪm] ,
my **name** **,**
我的 姓名 ,

当以我的名义出版的新约圣经遭到谴责和禁止。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəd] [ɪts] ['riːdɪŋ] [wen] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ðərz] [neɪm] !
but **required** **its** **reading** **when** **published** **under** **an** **other's** **name** **!**
但 必需的 它是 阅读 什么时候 已发布 在下面 一个 其他的 姓名 !

但当它以他人的名义发表时，却需要阅读!

[wɒt] [taɪp] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['slændərs] [ænd; ənd] [hiːps] [ʃeɪm] [ɒn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [wɜːk] ,
What **type** **of** **virtue** **is** **this** **that** **slanders** **and** **heaps** **shame** **on** **someone** **else's** **work** **,**
什么 类型 的 美德 是 这 那 诽谤 和 堆积如山 耻辱 在 某人 其他人的 工作 ,

这种诋毁和羞辱他人作品的行为，算什么美德?

[ænd; ənd] [ðen] [stiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [wʌnz] [əʊn] [neɪm] ,
and **then** **steals** **it** **,** **and** **publishes** **it** **under** **one's** **own** **name** **,**
和 然后 偷窃 它 , 和 出版 它 在下面 一个人的 自己的 姓名 ,

然后窃取其内容，并以自己的名义发表。

[ˌðeə'baɪ] [siːkɪŋ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [θruː] [ðə; ði]['slɑːndə, 'slæn-] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] !
thereby **seeking** **glory** **and** **esteem** **through** **the** **slandered** **work** **of** **someone** **else** **!**
从而 寻求 荣耀 和 尊重 通过 这 诽谤 工作 的 某人 别的 !

因此，他们通过诽谤他人来寻求荣耀和尊重!

[aɪ] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **leave** **that** **for** **his** **judge** **to** **say** **.**
我 离开 那 为了 他的 法官 到 说 .

这个问题留给法官来评判吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] ([æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['ɔːlsəʊ] [bəʊsts]) [ɪz] ['fəːðə]
I **am** **glad** **and** **satisfied** **that** **my** **work** **(** **as** **St** **.** **Paul** **also** **boasts** **)** **is** **furthered**
我 是 高兴的 和 使满意 那 我的 工作 (作为 英石 . 保罗 还 吹嘘) 是 进一步
[baɪ][maɪ] ['enəmɪz] ,
by **my** **enemies** **,**
经过 我的 敌人 ,

我很高兴也很满意，因为我的工作（正如圣保罗所夸耀的那样）因我的敌人而得到推进。

[ænd; ənd] [ðæt] ['luːθərz] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] ['luːθərz] [neɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪz][tuː; tə]
and **that** **Luther's** **work** **,** **without** **Luther's** **name** **but** **that** **of** **his** **enemy** **,** **is** **to**
和 那 路德的 工作 , 没有 路德的 姓名 但 那 的 他的 敌人 , 是 到
[biː; bi] [riːd] .
be **read** **.**
是 读 .

并且应该阅读路德的作品，但署名不是路德，而是他的敌人。

[wɒt] ['betə(r)] ['vendʒəns] ? !
What **better** **vengeance** **?** **!**
什么 更好的 复仇 ? !

还有什么比这更好的复仇方式? !

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [æt; ət][hænd] ,
Returning **to** **the** **issue** **at** **hand** **,**
返回 到 这 问题 在 手 ,

回到我们讨论的问题上，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpɪst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːd] " [ə'ləʊn] " (['səʊlə]) ,
if **your** **Papist** **wishes** **to** **make** **a** **great** **fuss** **about** **the** **word** **"** **alone** **"** **(** **sola** **)** **,**
如果 你的 天主教徒 愿望 到 制作 一个 伟大的 大惊小怪 关于 这 单词 " 独自的 " (太阳) ,

如果你的天主教徒想对“独自”（sola）这个词大做文章，

[seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] :

say	this	to	him	:
说	这	到	他	:

对他说：

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪpɪst]

"	Dr	.	Martin	Luther	will	have	it	so	and	he	says	that	a	papist
"	博士	.	马丁	路德	将要	有	它	所以	和	他	说道	那	一个	天主教徒

[ænd; ənd] [æn; ən] [æs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	an	ass	are	the	same	thing	.
和	一个	屁股	是	这	相同的	事物	.

“马丁·路德博士会这么说，他说天主教徒和驴子是一样的。”

" [sɪk] ['voʊloʊ] , [sɪk] - , [sɪt] [prəʊ] ['reɪʃiˌoʊniː] [voʊ'lʊntɑːs] .

"	Sic	volo	,	sic	iubeo	,	sit	pro	ratione	voluntas	.
"	原文如此	沃洛	,	原文如此	-	,	坐	专业	配给	自愿	.

“Sic volo，sic iubeo，请静坐。

([aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [wɪl] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf])

(	I	will	it	,	I	command	it	;	my	will	is	reason	enough	)
(	我	将要	它	,	我	命令	它	;	我的	将要	是	原因	足够的	)

（我意志决定，我命令它；我的意志就是充分的理由）

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpɪst]

For	we	are	not	going	to	become	students	and	followers	of	the	papists
为了	我们	是	不是	去	到	变得	学生	和	追随者	的	这	天主教徒

.

:

.

因为我们绝不会成为天主教徒的学生和追随者。

['rɑːðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] .

Rather	we	will	become	their	judge	and	master	.
相当	我们	将要	变得	他们的	法官	和	掌握	.

相反，我们将成为他们的审判者和主人。

[wiː; wi] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [bræg] [wɪð] [ðiːz] ['blɔkhed] ;

We	,	too	,	are	going	to	be	proud	and	brag	with	these	blockheads	;
我们	,	也	,	是	去	到	是	自豪的	和	吹牛	和	这些	笨蛋	;

我们也会为这些笨蛋感到骄傲和自豪；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [brægz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædli] ['reɪvɪŋ] [seɪnts] ,

and	just	as	St	.	Paul	brags	against	his	madly	raving	saints	,
和	只是	作为	英石	.	保罗	吹嘘	反对	他的	疯狂地	狂言	圣徒	,

正如圣保罗吹嘘他那些疯狂狂热的圣徒一样，

[aɪ] [wɪl] [bræg] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['æsɪz] [ɒv; əv] [maɪn] !

I	will	brag	over	these	asses	of	mine	!
我	将要	吹牛	超过	这些	亚斯	的	矿	!

我要好好炫耀一下我的屁股！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːktərz] ?

They	are	doctors	?
他们	是	医生	?

他们是医生吗?

[ˌem 'iː] [tuː] .

Me	too	.
我	也	.

我也是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skɑːlərz] ?

They	**are**	**scholars**	**?**
他们	是	学者们	?

他们是学者吗?

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] .

I	**am**	**as**	**well**	**.**
我	是	作为	出色地	.

我也是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'lɑːsəfərz] ?

They	**are**	**philosophers**	**?**
他们	是	哲学家	?

他们是哲学家吗?

[ænd; ənd][ai] . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daɪələktɪʃənz] ?

And	**I**	**.**	**They**	**are**	**dialecticians**	**?**
和	我	.	他们	是	辩证法学家	?

还有我。他们是辩证法学家吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] .

I	**am**	**too**	**.**
我	是	也	.

我也是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lektʃəəz] ?

They	**are**	**lecturers**	**?**
他们	是	讲师	?

他们是讲师吗?

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .

So	**am**	**I**	**.**
所以	是	我	.

我也是。

[ðeɪ] [raɪt] [bʊks] ?

They	**write**	**books**	**?**
他们	写	图书	?

他们写书吗?

[səʊ][duː; də][ai] .

So	**do**	**I**	**.**
所以	做	我	.

我也是。

[ai] [wɪl] [gəʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['brægɪŋ] : [ai][kæn; kən]['eksɪˌdʒiːt][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

I	**will**	**go**	**even**	**further**	**with**	**my**	**bragging**	**:**	**I**	**can**	**exegete**	**the**	**psalms**	**and**	**the**	**prophets**	**,**
我	将要	去	甚至	更远	和	我的	吹嘘	:	我	能	释经者	这	诗篇	和	这	先知	,

我还要更进一步炫耀：我能解读诗篇和先知书，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] .

and	**they**	**cannot**	**.**
和	他们	不能	.

他们做不到。

[ai][kæn; kən] [trænz'leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] .

I	**can**	**translate**	**,**	**and**	**they**	**cannot**	**.**
我	能	翻译	,	和	他们	不能	.

我会翻译，他们不会。

[ai][kæn; kən] [riːd] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] .

I	can	read	Holy	Scriptures	,	and	they	cannot	.
我	能	读	圣	经文	,	和	他们	不能	.

我可以阅读圣经，而他们不能。

[ai][kæn; kən] [preɪ] , [ðeɪ] ['kænɒt] .

I	can	pray	,	they	cannot	.
我	能	祈祷	,	他们	不能	.

我可以祈祷，他们不能。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['levə(l)] ,

Coming	down	to	their	level	,
未来	向下	到	他们的	等级	,

降低到他们的水平，

[ai][kæn; kən][duː; də][ðeə(r)][ˌdaɪə'lektɪks][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt]

I	can	do	their	dialectics	and	philosophy	better	than	all	of	them	put
我	能	做	他们的	辩证法	和	哲学	更好的	比	全部	的	他们	放

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我可以比他们所有人加起来都更好地理解他们的辩证法和哲学。

[plʌs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stændz] ['ærəstɒt(ə)l] .

Plus	I	know	that	not	one	of	them	understands	Aristotle	.
加	我	知道	那	不是	一	的	他们	明白	亚里士多德	.

而且我知道他们当中没有一个人懂亚里士多德。

[ɪf] , [ɪn][fækt] , ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kə'rektli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [pɑːt] [ɔː(r)]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

If	,	in	fact	,	any	one	of	them	can	correctly	understand	one	part	or	chapter	of
如果	,	在	事实	,	任何	一	的	他们	能	正确	理解	一	部分	或者	章	的

['ærəstɒt(ə)l] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

如果事实上，他们当中有人能够正确理解亚里士多德著作的某一部分或某一章节，

[ai] [wɪl] [iːt] [maɪ][hæt] !

I	will	eat	my	hat	!
我	将要	吃	我的	帽子	!

我把帽子吃了！

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌəʊvə'duː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['præktɪst]

I	am	not	overdoing	it	for	I	have	been	educated	in	and	have	practiced
我	是	不是	做得太过火了	它	为了	我	有	到过	受过教育	在	和	有	练习

[ðeə(r)] ['saɪəns] [sɪns] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

their	science	since	my	childhood	.
他们的	科学	自从	我的	童年	.

我并没有夸大其词，因为我从小就接受这方面的教育并实践这门科学。

[ai] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	recognize	how	broad	and	deep	it	is	.
我	认出	如何	广阔	和	深的	它	是	.

我意识到它有多么广阔和深刻。

[ðeɪ] , [tuː] , [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] , [ai][kæn; kən][duː; də] .

They	,	too	,	know	that	everything	they	can	do	,	I	can	do	.
他们	,	也	,	知道	那	一切	他们	能	做	,	我	能	做	.

他们也知道，他们能做的，我也能做。

[jet] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] , [ðiːz] [ɪn'kjʊərəbl] ['feloʊz] ,

Yet	they	handle	me	like	a	stranger	in	their	discipline	,	these	incurable	fellows	,
然而	他们	处理	我	喜欢	一个	陌生人	在	他们的	纪律	,	这些	不治之症	伙伴们	,

然而，这些无可救药的家伙，在他们的训练体系里却像对待陌生人一样对待我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [wɒt]

as	if	I	had	just	arrived	this	morning	and	had	never	seen	or	heard	what
作为	如果	我	有	只是	到达的	这	早晨	和	有	绝不	已见	或者	听到	什么

[ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] .

they	know	and	teach	.
他们	知道	和	教	.

就好像我今天早上才到这里，从未见过或听过他们所知道和教授的东西一样。

[haʊ] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] ['brɪliəntli] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['saɪəns] ,

How	they	do	so	brilliantly	parade	around	with	their	science	,
如何	他们	做	所以	精彩	游行	大约	和	他们的	科学	,

他们是如何巧妙地炫耀自己的科学成就的呢?

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [gruː] [bɪ'jɒnd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

teaching	me	what	I	grew	beyond	twenty	years	ago	!
教学	我	什么	我	生长	超过	二十	年	前	!

教会了我二十年前就已成长的东西!

[tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːlət] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] :

To	all	their	shouting	and	screaming	I	join	the	harlot	in	singing	:
到	全部	他们的	喊叫	和	尖叫	我	加入	这	妓女	在	歌唱	:

面对他们的叫喊和尖叫，我与妓女一同歌唱:

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] ['hɔːsʃuː] [neɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪən] .

"	I	have	known	for	seven	years	that	horseshoe	nails	are	iron	.
"	我	有	已知	为了	七	年	那	马蹄铁	指甲	是	铁	.

“我七年前就知道马蹄铁钉是铁做的。”

" [səʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['kwestʃən] .

"	So	this	can	be	the	answer	to	your	first	question	.
"	所以	这	能	是	这	回答	到	你的	第一的	问题	.

所以这或许可以作为你第一个问题的答案。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ðiːz] ['æsɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['juːsləs] ['breɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

Please	do	not	give	these	asses	any	other	answer	to	their	useless	braying	about	that
请	做	不是	给	这些	亚斯	任何	其他	回答	到	他们的	无用	叫声	关于	那

[wɜːd] " ['səʊlə] " [ðæn; ðən] ['sɪmpli] " ['luːθə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

word	"	sola	"	than	simply	"	Luther	will	have	it	so	,
单词	"	太阳	"	比	简单地	"	路德	将要	有	它	所以	,

对于这些蠢货们关于“sola”这个词的无用叫喊，请不要给他们任何其他的答案，只需简单地回答“路德会这样认为”即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['peɪpl] ['dɑːktərz] .

and	he	says	that	he	is	a	doctor	above	all	the	papal	doctors	.
和	他	说道	那	他	是	一个	医生	多于	全部	这	教皇	医生	.

他说自己是所有教皇医生中最优秀的医生。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðæt] .

"	Let	it	remain	at	that	.
"	让	它	保持	在	那	.

就此打住吧。

[aɪ] [wɪl] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [həʊld][ðem; ðəm][ɪn] [kən'tempt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [held]

I	will	,	from	now	on	,	hold	them	in	contempt	,	and	have	already	held
我	将要	,	从	现在	在	,	抓住	他们	在	鄙视	,	和	有	已经	握住

[ðem; ðəm][ɪn] [kən'tempt] ,

them	in	contempt	,
他们	在	鄙视	,

从今以后，我将鄙视他们，而且我一直以来都鄙视他们。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['æsɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd]

as	long	as	they	are	the	kind	of	people	that	they	are	-	asses	,	I	should
作为	长的	作为	他们	是	这	种类	的	人们	那	他们	是	-	亚斯	,	我	应该

[seɪ] .

say	.
说	.

只要他们还是他们那种人——应该说是蠢货。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['breɪz(ə)n]['idiəts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [əʊn]

And	there	are	brazen	idiots	among	them	who	have	never	learned	their	own
和	那里	是	厚颜无耻	白痴	之中	他们	WHO	有	绝不	学习	他们的	自己的

[ɑːt][ɒv; əv] ['sɒfɪstri] - [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . [ʃmɪt] [ænd; ənd][snɒt] - [nəʊz] ,

art	of	sophistry	-	like	Dr	.	Schmidt	and	Snot	-	Nose	,
艺术	的	诡辩	-	喜欢	博士	.	施密特	和	鼻涕	-	鼻子	,

他们当中还有一些厚颜无耻的白痴，从未学过诡辩的艺术——比如施密特博士和鼻涕虫。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk][ðem; ðəm] .

and	such	like	them	.
和	这样的	喜欢	他们	.

以及类似的例子。

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][træn'send, trɑːn-] ['sɒfɪstri] ,

They	set	themselves	against	me	in	this	matter	,	which	not	only	transcends	sophistry	,
他们	放	他们自己	反对	我	在	这	事情	,	哪个	不是	仅有的	超越	诡辩	,

他们在这件事上与我作对，这不仅超越了诡辩的范畴，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [raɪts] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]

but	as	St	.	Paul	writes	,	all	the	wisdom	and	understanding	in	the	world	as
但	作为	英石	.	保罗	写	,	全部	这	智慧	和	理解	在	这	世界	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但正如圣保罗所写，世上所有的智慧和理解力也同样如此。

[æn; ən] [æs] ['truːli] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

An	ass	truly	does	not	have	to	sing	much	as	he	is	already	known	for	his
一个	屁股	真的	做	不是	有	到	唱歌	很多	作为	他	是	已经	已知	为了	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

驴子其实不需要怎么唱歌，因为它的耳朵早已闻名遐迩。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

For	you	and	our	people	,	however	,
为了	你	和	我们的	人们	,	然而	,

然而，对于你和我们的人民来说，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [waɪ] [ai] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['səʊlə] " - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn]['rəʊmənz][θriː][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] "

I	shall	show	why	I	used	the	word	"	sola	"	-	even	though	in	Romans	3	it	wasn't	"
我	将	展示	为什么	我	用过的	这	单词	"	太阳	"	-	甚至	尽管	在	罗马书	3	它	不是	"

['səʊlə] " [ai] [juːst] [bʌt; bət] " ['səʊləm] " [ɔː(r)] " ['tæntəm] " .

sola	"	I	used	but	"	solum	"	or	"	tantum	"	.
太阳	"	我	用过的	但	"	灵魂	"	或者	"	坦图姆	"	.

我将解释我为什么使用“sola”这个词——尽管在罗马书3章中我没有使用“sola”，而是使用了“solum”或“tantum”。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['kləʊsli] [ðəʊz] ['æsɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][tekst] !

That	is	how	closely	those	asses	have	looked	at	my	text	!
那	是	如何	密切	那些	亚斯	有	看起来	在	我的	文本	!

那些蠢货竟然如此仔细地研究过我的文本！

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] [juːst] " ['səʊlə]['faɪdiz] " [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

However	**,**	**I**	**have**	**used**	**"**	**sola**	**fides**	**"**	**in**	**other**	**places**	**,**
然而	,	我	有	用过的	"	太阳	信仰	"	在	其他	地方	,

然而，我在其他地方也使用过“sola fides”一词。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][bəuθ] " ['səʊləm] " [ænd; ənd] " ['səʊlə] " .

and	**I**	**want**	**to**	**use**	**both**	**"**	**solum**	**"**	**and**	**"**	**sola**	**"**	**.**
和	我	想	到	使用	两个都	"	灵魂	"	和	"	太阳	"	.

我想同时使用“solum”和“sola”。

[ai][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [traɪd] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒɜːmən] .

I	**have**	**continually**	**tried**	**translating**	**in**	**a**	**pure**	**and**	**accurate**	**German**	**.**
我	有	持续	尝试	翻译	在	一个	纯的	和	准确的	德语	.

我一直努力用纯正准确的德语进行翻译。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

It	**has**	**happened**	**that**	**I**	**have**	**sometimes**	**searched**	**and**	**inquired**	**about**	**a**
它	有	发生	那	我	有	有时	搜索	和	询问	关于	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] .

single	**word**	**for**	**three**	**or**	**four**	**weeks**	**.**
单身的	单词	为了	三	或者	四	周	.

有时，我会为了查找和询问一个词而花费三到四个星期的时间。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] .

Sometimes	**I**	**have**	**not**	**found**	**it**	**even**	**then**	**.**
有时	我	有	不是	成立	它	甚至	然后	.

有时即使那样我也找不到。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [maɪstə(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] - [səʊ] [hɑːd] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [dʒɒb] ,

I	**have**	**worked**	**Meister**	**Philip**	**and**	**Aurogallus**	**so**	**hard**	**in**	**translating**	**Job**	**,**
我	有	工作	大师	菲利普	和	-	所以	难的	在	翻译	工作	,

我曾与菲利普大师和奥罗加卢斯先生一起努力翻译《约伯记》，

['sʌmtaɪmz] ['beəli] [trænz'leɪtɪŋ] [θriː] [laɪnz] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .

sometimes	**barely**	**translating**	**3**	**lines**	**after**	**four**	**days**	**.**
有时	仅仅	翻译	3	线条	后	四	天	.

有时四天下来才翻译三行。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [kəm'plitɪd] , [ɔːl][kæn; kən] [riːd]

Now	**that**	**it**	**has**	**been**	**translated**	**into**	**German**	**and**	**completed**	**,**	**all**	**can**	**read**
现在	那	它	有	到过	翻译	进入	德语	和	完全的	,	全部	能	读

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**criticize**	**it**	**.**
和	批评	它	.

现在它已被翻译成德语并完成，所有人都可以阅读和批评它。

[wʌn] [kæn; kən] [naʊ] [riːd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['stʌmblɪŋ] [wʌn] [taɪm] - [wɪ'ðaʊt]

One	**can**	**now**	**read**	**three**	**or**	**four**	**pages**	**without**	**stumbling**	**one**	**time**	**-**	**without**
一	能	现在	读	三	或者	四	页面	没有	踉跄	一	时间	-	没有

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][dʒʌst] [wɒt] [rɒks] [ænd; ənd] ['hɪndrənsɪz] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [weə(r)] [naʊ] [wʌn]

realizing	**just**	**what**	**rocks**	**and**	**hindrances**	**had**	**once**	**been**	**where**	**now**	**one**
意识到	只是	什么	岩石	和	障碍	有	一次	到过	在哪里	现在	一

['trævlz] [æz; əz][æz; əz] [ɪf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['smuːðli] - [kʌt] [plæŋk] .

travels	**as**	**as**	**if**	**over**	**a**	**smoothly**	**-**	**cut**	**plank**	**.**
旅行	作为	作为	如果	超过	一个	顺利	-	切	板	.

现在，人们可以一口气读三四页书而不会遇到任何阻碍——完全不会意识到，曾经的障碍和阻碍曾经遍布何处，而现在，人们却像走在光滑的木板上一样轻松自如。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [ðəʊz] [rɒks] [ænd; ənd]

We	had	to	sweat	and	toil	there	before	we	removed	those	rocks	and
我们	有	到	汗	和	辛劳	那里	前	我们	已移除	那些	岩石	和

['hɪndrənsɪz] ,

hindrances	,
障碍	,

我们必须在那里挥洒汗水、辛勤劳作，才能移走那些石头和障碍物。

[səʊ][wʌn][kʊd; kəd][gəʊ] [əˈlɒŋ] ['naɪsli] .

so	one	could	go	along	nicely	.
所以	一	可以	去	沿着	很好	.

所以一切都会很顺利。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [gəʊz] ['naɪsli] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .

The	plowing	goes	nicely	in	a	clear	field	.
这	耕作	去	很好	在	一个	清除	场地	.

在空旷的田地里耕作很顺利。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['wɒnts] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['hɪndrənsɪz] .

But	nobody	wants	the	task	of	digging	out	the	rocks	and	hindrances	.
但	无人	想要	这	任务	的	挖掘	出去	这	岩石	和	障碍	.

但没有人愿意承担清除岩石和障碍物的任务。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [θæŋks] .

There	is	no	such	thing	as	earning	the	world's	thanks	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	收入	这	世界的	谢谢	.

世人感激之情是无法用言语赢得的。

['iːv(ə)n] [gɒd] ['kænɒt] [ɜːn] [θæŋks] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [nɔː(r)] [wɪð] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

Even	God	cannot	earn	thanks	,	not	with	the	sun	,	nor	with	heaven	and	earth	,
甚至	上帝	不能	赚	谢谢	,	不是	和	这	太阳	,	也不	和	天堂	和	地球	,

即使是上帝也无法赢得感谢，无论是太阳，还是天地。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

or	even	the	death	of	his	Son	.
或者	甚至	这	死亡	的	他的	儿子	.

甚至包括他儿子的死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪz][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ,

It	just	is	and	remains	as	it	is	,	in	the	devil's	name	,
它	只是	是	和	遗迹	作为	它	是	,	在	这	魔鬼的	姓名	,

它就是这样，而且会一直保持原样，以魔鬼的名义。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

as	it	will	not	be	anything	else	.
作为	它	将要	不是	是	任何事物	别的	.

因为它不会是别的什么。

[ai]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [rɒm] . [θriː] ,

I	also	know	that	in	Rom	.	3	,
我	还	知道	那	在	只读存储器	.	3	,

我也知道在罗马书3章中，

[ðə; ði] [wɜːd] " ['səʊləm] " [ɪz] [nɒt] ['prez(ə)nt][ɪn]['aɪðə(r)] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn][tekst] - [ðə; ði] ['peɪpɪst] [dɪd] [nɒt]

the	word	"	solum	"	is	not	present	in	either	Greek	or	Latin	text	-	the	papists	did	not
这	单词	"	灵魂	"	是	不是	展示	在	任何一个	希腊语	或者	拉丁	文本	-	这	天主教徒	做过	不是

[hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fækt] !

have	to	teach	me	that	-	it	is	fact	!
有	到	教	我	那	-	它	是	事实	!

“solum”一词在希腊语或拉丁语文本中均不存在——天主教徒不必教我这一点——这是事实！

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɛs] - [əʊ] - [ɛl] - [ə; eɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] .

The	letters	s	-	o	-	l	-	a	are	not	there	.
这	信件	s	-	o	-	我	-	一个	是	不是	那里	.

字母 sola 不存在。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːthɛdz] [steə(r)][æt; ət][ðem; ðəm][laɪk] [kaʊz] [æt; ət][ə; eɪ][njuː] [geɪt] ,

And	these	knotheads	stare	at	them	like	cows	at	a	new	gate	,
和	这些	结节	盯	在	他们	喜欢	牛	在	一个	新的	门	,

这些蠢货盯着他们看，就像牛盯着新大门一样。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sɛɪm] [taɪm] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ðə; ði] [sɛns] [ɒv; əv]

while	at	the	same	time	they	do	not	recognize	that	it	conveys	the	sense	of
尽管	在	这	相同的	时间	他们	做	不是	认出	那	它	传递	这	感觉	的

[ðə; ði][tekst] - [ɪf] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ænd; ənd] ['ækjərət] ,

the	text	-	if	the	translation	is	to	be	clear	and	accurate	,
这	文本	-	如果	这	翻译	是	到	是	清除	和	准确的	,

与此同时，他们却没有意识到，如果翻译要清晰准确，就必须传达原文的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [ðeə(r)] .

it	belongs	there	.
它	属于	那里	.

它应该放在那里。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒɜːmən] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɜːmən][ai][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] -

I	wanted	to	speak	German	since	it	was	German	I	had	spoken	in	translation	-
我	通缉	到	说话	德语	自从	它	曾是	德语	我	有	说	在	翻译	-

[nɒt] ['lætɪn] [ɔː(r)] [griːk] .

not	Latin	or	Greek	.
不是	拉丁	或者	希腊语	.

我想说德语，因为我之前翻译时说的都是德语，而不是拉丁语或希腊语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [θɪŋz] ,

But	it	is	the	nature	of	our	language	that	in	speaking	about	two	things	,
但	它	是	这	自然	的	我们的	语言	那	在	请讲	关于	二	事物	,

但我们语言的特性决定了，在谈论两件事时，

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɜːrm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'naɪd] ,

one	which	is	affirmed	,	the	other	denied	,
一	哪个	是	确认	,	这	其他	否认	,

一个被肯定，另一个被否定。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [wɜːd] " ['səʊləm] " ['əʊnli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [nɒt] " ([nɪxt]) [ɔː(r)] " [nəʊ] " (

we	use	the	word	"	solum	"	only	along	with	the	word	"	not	"	(	nicht	)	or	"	no	"	(
我们	使用	这	单词	"	灵魂	"	仅有的	沿着	和	这	单词	"	不是	"	(	尼赫特	)	或者	"	不	"	(

[kaɪn]) .

kein	)	.
kein	)	.

我们只将“solum”一词与“not”（nicht）或“no”（kein）一起使用。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wiː; wi] [seɪ] " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [brɪŋz] ['əʊnli] ([ɑː'laɪn]) [greɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni]

For	example	,	we	say	"	the	farmer	brings	only	(	allein	)	grain	and	no	money
为了	例子	,	我们	说	"	这	农民	带来	仅有的	(	艾琳	)	粮食	和	不	钱

" ;

"	;
"	;

例如，我们说“农民只带来了（空心）谷物，没有带来钱”；

[ɔː(r)] " [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət]['əʊnli] ([ɑː'laɪn]) [greɪn] " ;

or	"	No	,	I	really	have	no	money	,	but	only	(	allein	)	grain	"	;
或者	"	不	,	我	真的	有	不	钱	,	但	仅有的	(	艾琳	)	粮食	"	;

或者“不，我真的没有钱，只有（异种）谷物”；

[ai][hæv; həv]['əʊnli]['iːt(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [jet] [drʌŋk] " ;

I	have	only	eaten	and	not	yet	drunk	"	;
我	有	仅有的	吃	和	不是	然而	醉	"	;

我只是吃了东西，还没有喝水。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ænd; ənd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?

"	Did	you	write	it	only	and	not	read	it	over	?
"	做过	你	写	它	仅有的	和	不是	读	它	超过	?

“你只写了一遍，没读过一遍吗？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evrideɪ] [keɪsɪz] .

"	There	are	a	vast	number	of	such	everyday	cases	.
"	那里	是	一个	广阔的	数字	的	这样的	每天	案例	.

“这类日常案例数不胜数。”

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['freɪzɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['juːsɪdʒ] ,

In	all	these	phrases	,	this	is	a	German	usage	,
在	全部	这些	短语	,	这	是	一个	德语	用法	,

所有这些短语都采用了德语用法。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['lætɪn][ɔː(r)] [griːk] ['juːsɪdʒ] .

even	though	it	is	not	the	Latin	or	Greek	usage	.
甚至	尽管	它	是	不是	这	拉丁	或者	希腊语	用法	.

虽然这不是拉丁语或希腊语的用法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] " [ɑː'laɪn] " [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] " [nɪxt]

It	is	the	nature	of	the	German	tongue	to	add	"	allein	"	in	order	that	"	nicht
它	是	这	自然	的	这	德语	舌头	到	添加	"	艾琳	"	在	命令	那	"	尼赫特

" [ɔː(r)] " [kaɪn] " [meɪ] [biː; bi]['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pliːt] .

"	or	"	kein	"	may	be	clearer	and	more	complete	.
"	或者	"	kein	"	可能	是	更清晰	和	更多的	完全的	.

德语的特点是会在“nicht”或“kein”后面加上“allein”，以便表达得更清晰、更完整。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [seɪ] " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [brɪŋz] [greɪn][ænd; ənd][nəʊ] ([kaɪn])

To	be	sure	,	I	can	also	say	"	The	farmer	brings	grain	and	no	(	kein	)
到	是	当然	,	我	能	还	说	"	这	农民	带来	粮食	和	不	(	kein	)

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当然，我也可以说“农民带来了粮食，却没有钱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] " [kaɪn] ['mʌni] " [duː; də][nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai]

but	the	words	"	kein	money	"	do	not	sound	as	full	and	clear	as	if	I
但	这	字	"	kein	钱	"	做	不是	声音	作为	满的	和	清除	作为	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

were	to	say	,
是	到	说	,

但是，如果我说“kein money”，听起来就不如我说“kein money”那样完整清晰。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [brɪŋz] [ɑː'laɪn][greɪn][ænd; ənd][kaɪn] ['mʌni] .

"	the	farmer	brings	allein	grain	and	kein	money	.
"	这	农民	带来	艾琳	粮食	和	kein	钱	.

“农民带来了所有的谷物和金钱。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " [ɑː'laɪn] " [helps][ðə; ði] [wɜːd] " [kaɪn] " [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][klɪə(r)]

"	Here	the	word	"	allein	"	helps	the	word	"	kein	"	so	much	that	it	becomes	a	clear
"	这里	这	单词	"	艾琳	"	帮助	这	单词	"	kein	"	所以	很多	那	它	变成	一个	清除

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['dʒɜːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	complete	German	expression	.
和	完全的	德语	表达	.

“在这里，‘allein’这个词对‘kein’这个词起到了很大的帮助，使它成为一个清晰完整的德语表达。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['lætɪn] [ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [spiːk]

We	do	not	have	to	ask	about	the	literal	Latin	or	how	we	are	to	speak
我们	做	不是	有	到	问	关于	这	文字	拉丁	或者	如何	我们	是	到	说话

['dʒɜːmən] - [æz; əz] [ðiːz] ['æsɪz] [duː; də] .

German	-	as	these	asses	do	.
德语	-	作为	这些	亚斯	做	.

我们不必像这些蠢货一样去问拉丁语的字面意思或者德语该怎么说。

['rɑːðə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,

Rather	we	must	ask	the	mother	in	the	home	,	the	children	on	the	street	,
相当	我们	必须	问	这	母亲	在	这	家	,	这	孩子们	在	这	街道	,

相反，我们应该去问问家里的母亲，街上的孩子们，

[ðə; ði] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

the	common	person	in	the	market	about	this	.
这	常见的	人	在	这	市场	关于	这	.

市场上的普通人对此并不了解。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]

We	must	be	guided	by	their	tongue	,	the	manner	of	their	speech	,	and
我们	必须	是	引导	经过	他们的	舌头	,	这	方式	的	他们的	演讲	,	和

[duː; də] ['aʊə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] .

do	our	translating	accordingly	.
做	我们的	翻译	因此	.

我们必须根据他们的语言和说话方式进行翻译。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːmən] [tuː; tə]

Then	they	will	understand	it	and	recognize	that	we	are	speaking	German	to
然后	他们	将要	理解	它	和	认出	那	我们	是	请讲	德语	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样他们就能听懂，也能意识到我们是在用德语跟他们说话。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kraɪst] [sez] : [eks] - ['kɔːdɪs] [ˌəʊ 'es] ['lɒkwɪtə(r)] .

For	instance	,	Christ	says	:	Ex	abundatia	cordis	os	loquitur	.
为了	实例	,	基督	说道	:	前任	-	心	操作系统	洛基图尔	.

例如，基督说：Ex abundatia cordis os loquitur。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiːz] ['æsɪz] ,

If	I	am	to	follow	these	asses	,
如果	我	是	到	跟随	这些	亚斯	,

如果我要跟随这些蠢货，

[ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] :

they	will	lay	the	original	before	me	literally	and	translate	it	as	:
他们	将要	躺	这	原来的	前	我	字面上地	和	翻译	它	作为	:

他们会把原文逐字逐句地摆在我面前，然后翻译成：

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [maʊθ] [spiːks] .

"	Out	of	the	abundance	of	the	heart	the	mouth	speaks	.
"	出去	的	这	丰富	的	这	心	这	嘴	说话	.

心里所充满的，口里就说出来。

" [ɪz] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [tʌŋ] ?

"	Is	that	speaking	with	a	German	tongue	?
"	是	那	请讲	和	一个	德语	舌头	?

“那是在用德语说话吗？”

[wɒt] ['dʒɜːmən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

What	German	could	understand	something	like	that	?
什么	德语	可以	理解	某物	喜欢	那	?

哪个德国人能听懂这种东西？

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] " [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ?

What	is	this	"	abundance	of	the	heart	?
什么	是	这	"	丰富	的	这	心	?

什么是“内心的丰盛”?

" [nəʊ]['dʒɜːmən][kæn; kən][seɪ] [ðæt] ; [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	No	German	can	say	that	;	unless	,	of	course	,
"	不	德语	能	说	那	;	除非	,	的	课程	,

“没有哪个德国人会这么说；当然，除非……”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][ɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mæg'nænɪməs] , [ɔː(r)] [tuː]

he	was	trying	to	say	that	someone	was	altogether	too	magnanimous	,	or	too
他	曾是	尝试	到	说	那	某人	曾是	共	也	坦荡	,	或者	也

[kə'reɪdʒəs] ,

courageous	,
勇敢	,

他想表达的是，某人过于宽宏大量，或者过于勇敢。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [jet] [biː; bi] [kə'rekt] , [æz; əz] " [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] " [ɪz][nɒt]

though	even	that	would	not	yet	be	correct	,	as	"	abundance	of	the	heart	"	is	not
尽管	甚至	那	会	不是	然而	是	正确的	,	作为	"	丰富	的	这	心	"	是	不是

['dʒɜːmən] ,

German	,
德语	,

即便如此也仍然不正确，因为“内心的丰盛”并非德语词汇。

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] " [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

not	any	more	than	"	abundance	of	the	house	,
不是	任何	更多的	比	"	丰富	的	这	房子	,

不多不少，仅此而已，就像“家中富足”一样。

" [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] " [ɔː(r)] " [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] " [ɪz]['dʒɜːmən] .

"	abundance	of	the	stove	"	or	"	abundance	of	the	bench	"	is	German	.
"	丰富	的	这	火炉	"	或者	"	丰富	的	这	长椅	"	是	德语	.

“炉灶的丰富”或“长凳的丰富”是德语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] [seɪ] [ðɪs] :

But	the	mother	in	the	home	and	the	common	man	say	this	:
但	这	母亲	在	这	家	和	这	常见的	男人	说	这	:

但家里的母亲和普通百姓却这样说：

" [wɒt] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌəʊvə'fləu, 'əʊvəfləu][ðə; ði] [maʊθ] .

"	What	fills	the	heart	overflows	the	mouth	.
"	什么	填充	这	心	溢出	这	嘴	.

心中所充满的，会从口中溢出来。

" [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['dʒɜːmən] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ai][hæv; həv] [traɪd]

"	That	is	speaking	with	the	proper	German	tongue	of	the	kind	I	have	tried
"	那	是	请讲	和	这	恰当的	德语	舌头	的	这	种类	我	有	尝试

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

“这就是我一直努力追求的那种标准的德语表达方式。”

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesfəli] .

although	unfortunately	not	always	successfully	.
虽然	很遗憾	不是	总是	成功地	.

虽然遗憾的是，并非每次都能成功。

[ðə; ði] ['lɪtərəl] ['lætɪn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæriə(r)][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['prɒpə(r)]['dʒɜːmən] .

The	literal	Latin	is	a	great	barrier	to	speaking	proper	German	.
这	文字	拉丁	是	一个	伟大的	障碍	到	请讲	恰当的	德语	.

拉丁语的字面含义是说一口流利德语的一大障碍。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['treɪtə(r)]['dʒuːdəs] [sez] [ɪn] ['mæθjuː] - : " [ʌt] [kwɪd] - [heɪk] ?

So	,	as	the	traitor	Judas	says	in	Matthew	26	:	"	Ut	quid	perditio	haec	?
所以	,	作为	这	叛徒	犹大	说道	在	马修	-	:	"	ut	英镑	-	哈克	?

因此，正如叛徒犹大在《马太福音》第 26 章中所说：“Ut quid perditio haec?

" [ænd; ənd][ɪn] [mɑːk] - : " [ʌt] [kwɪd] - [ɪst] - ['fæktə][ˌiː es 'tiː] ?

"	and	in	Mark	14	:	"	Ut	quid	perditio	iste	unguenti	facta	est	?
"	和	在	标记	-	:	"	ut	英镑	-	伊斯特	-	事实	est	?

”并且在《马可福音》第 14 章中：“Ut quid perditio iste unguenti facta est?

" ['sʌbsɪkwəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪtərəlɪst] ['æsɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	Subsequently	,	for	these	literalist	asses	I	would	have	to	translate	it	:
"	随后	,	为了	这些	字面主义者	亚斯	我	会	有	到	翻译	它	:

“因此，对于这些死板教条的蠢货，我不得不把它翻译成：

" [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [sælv] [ə'kɜːd] ?

"	Why	has	this	loss	of	salve	occurred	?
"	为什么	有	这	损失	的	药膏	发生	?

“为什么会出现药膏短缺的情况？”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɜːmən][ɪz] [ðɪs] ?

"	But	what	kind	of	German	is	this	?
"	但	什么	种类	的	德语	是	这	?

“但这究竟是什么样的德国人呢？”

[wɒt] ['dʒɜːmən] [sez] " [lɒs] [ɒv; əv] [sælv] [ə'kɜːd] " ?

What	German	says	"	loss	of	salve	occurred	"	?
什么	德语	说道	"	损失	的	药膏	发生	"	?

德语怎么说“药膏失效”?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

And	if	he	does	understand	it	at	all	,
和	如果	他	做	理解	它	在	全部	,

如果他真的理解了的话，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sælv] [ɪz] [lɒst] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]

he	would	think	that	the	salve	is	lost	and	must	be	looked	for	and
他	会	思考	那	这	药膏	是	丢失的	和	必须	是	看起来	为了	和

[faʊnd] [ə'gen] ;

found	again	;
成立	再次	;

他会认为药膏丢失了，必须重新寻找才能找到；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

even	though	that	is	still	obscure	and	uncertain	.
甚至	尽管	那	是	仍然	朦胧	和	不确定	.

尽管这一点仍然模糊不清，充满不确定性。

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['dʒɜːmən] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] ,

Now	if	that	is	good	German	why	do	they	not	come	out	and	make	us	a	fine	,
现在	如果	那	是	好的	德语	为什么	做	他们	不是	来	出去	和	制作	我们	一个	美好的	,

如果这算是优秀的德语，为什么他们不出来罚款呢?

[njuː] ['dʒɜːmən] ['testəmənt] [ænd; ənd] [let] ['luːθərz] ['testəmənt] [biː; bi] ?

new	German	testament	and	let	Luther's	testament	be	?
新的	德语	遗嘱	和	让	路德的	遗嘱	是	?

制定新的德语圣经，保留路德的圣经?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] [brɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['tæləntz] .

I	think	that	would	really	bring	out	their	talents	.
我	思考	那	会	真的	带来	出去	他们的	天赋	.

我认为这真的能激发他们的才能。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [wʊd] [seɪ] " [ʌt] [kwɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . " [æz; əz] " [waɪ] [ðɪs] [weɪst] ? "

But	a	German	would	say	"	Ut	quid	,	etc	.	.	"	as	"	Why	this	waste	?	"
但	一个	德语	会	说	"	ut	英镑	,	ETC	.	.	"	作为	"	为什么	这	浪费	?	"

[ɔː(r)] " [waɪ] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] ?

or	"	Why	this	extravagance	?
或者	"	为什么	这	奢侈	?

但德国人会说“Ut quid etc..”，意思是“为什么这么浪费？”或“为什么这么铺张浪费？”

" ['iːv(ə)n] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] " - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['dʒɜːmən] ,

"	Even	"	it	is	a	shame	about	the	ointment	"	-	these	are	good	German	,
"	甚至	"	它	是	一个	耻辱	关于	这	软膏	"	-	这些	是	好的	德语	,

就连“可惜药膏的事”——这些都是地道的德语表达。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌmægdə'lini] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [sælv] [ʃiː; ʃi] [pɔː]

in	which	one	can	understand	that	Magdalene	had	wasted	the	salve	she	poured
在	哪个	一	能	理解	那	抹大拉的玛格达琳	有	浪费	这	药膏	她	倾倒

[aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .

out	and	had	done	wrong	.
出去	和	有	完毕	错误的	.

由此可见，抹大拉的玛利亚浪费了她倒出的药膏，做错了事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['dʒuːdəs] [ment] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

That	was	what	Judas	meant	as	he	thought	he	could	have	used	it	better	.
那	曾是	什么	犹大	意思是	作为	他	想法	他	可以	有	用过的	它	更好的	.

犹大就是这个意思，他觉得自己本可以更好地利用它。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [griːt] ['meəri] , [hiː; hi] [sez] : " ['griːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meəri] , [fʊl] [ɒv; əv]

Now	when	the	angel	greets	Mary	,	he	says	:	"	Greetings	to	you	,	Mary	,	full	of
现在	什么时候	这	天使	问候	玛丽	,	他	说道	:	"	问候	到	你	,	玛丽	,	满的	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

当天使向玛利亚问候时，他说：“玛利亚，充满恩典的女子，愿你平安！”

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

the	Lord	is	with	you	.
这	主	是	和	你	.

主与你同在。

" [wel] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðɪs] [hæz; həz] ['sɪmpli] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lætɪn] ,

"	Well	up	to	this	point	,	this	has	simply	been	translated	from	the	simple	Latin	,
"	出色地	向上	到	这	观点	,	这	有	简单地	到过	翻译	从	这	简单的	拉丁	,

“到目前为止，这只是从简单的拉丁文翻译过来的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [gʊd] ['dʒɜːmən] ?

but	tell	me	is	that	good	German	?
但	告诉	我	是	那	好的	德语	?

但请问，这算是标准的德语吗?

[sɪns] [wen] [dʌz] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] - ['biːɪŋ] " [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] " ?

Since	when	does	a	German	speak	like	that	-	being	"	full	of	grace	"	?
自从	什么时候	做	一个	德语	说话	喜欢	那	-	存在	"	满的	的	优雅	"	?

德国人什么时候开始说话这么“优雅”了?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [keg] " [fʊl] [ɒv; əv] " [bɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [pɜːs] " [fʊl] [ɒv; əv] "

One	would	have	to	think	about	a	keg	"	full	of	"	beer	or	a	purse	"	full	of	"
一	会	有	到	思考	关于	一个	桶	"	满的	的	"	啤酒	或者	一个	钱包	"	满的	的	"

['mʌni] .

money	.
钱	.

人们会想到一桶“装满”啤酒或一个“装满”钱的钱包。

[səʊ][aɪ] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] : " [juː; jʊ] ['greɪʃəs] [wʌn] " .

So	I	translated	it	:	"	You	gracious	one	"	.
所以	我	翻译	它	:	"	你	亲切	一	"	.

所以我把它翻译成："仁慈的人"。

[ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [kæn; kən] [æt; ət] [lɑːst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [ment] [baɪ] [hɪz; ɪz]

This	way	a	German	can	at	last	think	about	what	the	angel	meant	by	his
这	方式	一个	德语	能	在	最后的	思考	关于	什么	这	天使	意思是	经过	他的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

这样，德国人终于可以思考天使的问候究竟是什么意思了。

[jet] [ðə; ðɪ] ['peɪpɪst] [rænt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [kə'rʌpt] [ðə; ðɪ] [æn'dʒelɪk] ['griːtɪŋ] - [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv]

Yet	the	papists	rant	about	me	corrupting	the	angelic	greeting	-	and	I	still	have
然而	这	天主教徒	咆哮	关于	我	腐败	这	天使般的	问候	-	和	我	仍然	有

[nɒt] [juːst] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

not	used	the	most	satisfactory	German	translation	.
不是	用过的	这	最多	令人满意的	德语	翻译	.

然而，天主教徒却对我亵渎天使般的问候大加挞伐——而我至今仍未使用最令人满意的德语翻译。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

What	if	I	had	used	the	most	satisfactory	German	and	translated	the	salutation
什么	如果	我	有	用过的	这	最多	令人满意的	德语	和	翻译	这	问候

: " [gɒd] [sez] [hə'ləʊ] ,

:	"	God	says	hello	,
:	"	上帝	说道	你好	,

如果我用最恰当的德语翻译这句问候语："上帝说你好"，那会怎么样呢?

['meəri][dɪə(r)] " ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt]

Mary	dear	"	(	for	that	is	what	the	angel	was	intending	to	say	and	what
玛丽	亲爱的	"	(	为了	那	是	什么	这	天使	曾是	意图	到	说	和	什么

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [biːn] ['dʒɜːmən] ！ ） .

he	would	have	said	had	he	even	been	German	!	)	.
他	会	有	说	有	他	甚至	到过	德语	！	）	.

"亲爱的玛丽"(因为这正是天使想要说的话，即使他是德国人，他也会这么说！)。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

If	I	had	,
如果	我	有	,

如果我当时有的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

I	believe	that	they	would	have	hanged	themselves	out	of	their	great	devotion	to
我	相信	那	他们	会	有	绞刑	他们自己	出去	的	他们的	伟大的	虔诚	到

[dɪə(r)]['meəri][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] .

dear	Mary	and	because	I	have	destroyed	the	greeting	.
亲爱的	玛丽	和	因为	我	有	损毁	这	问候	.

我相信，他们会因为对亲爱的玛丽的无比虔诚而自缢，也因为我毁掉了那份问候。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ?

Yet	why	should	I	be	concerned	about	their	ranting	and	raving	?
然而	为什么	应该	我	是	担心的	关于	他们的	咆哮	和	狂言	?

但我为什么要关心他们的咆哮和怒吼呢?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒnt] .

I	will	not	stop	them	from	translating	as	they	want	.
我	将要	不是	停止	他们	从	翻译	作为	他们	想	.

我不会阻止他们按照自己的意愿进行翻译。

[bʌt; bət][ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [trænz'leɪt] [æz; əz][ai] [wɒnt] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

But	I	too	shall	translate	as	I	want	and	not	to	please	them	,
但	我	也	将	翻译	作为	我	想	和	不是	到	请	他们	,

但我也将按照自己的意愿翻译，而不是为了取悦他们。

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][dʒʌst][ɪgˈnɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm]

and	whoever	does	not	like	it	can	just	ignore	it	and	keep	his	criticism
和	谁	做	不是	喜欢	它	能	只是	忽略	它	和	保持	他的	批评

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

不喜欢的人完全可以无视它，把批评留在心里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [lʊk] [æt; ət][nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	will	neither	look	at	nor	listen	to	it	.
为了	我	将要	两者都不	看	在	也不	听	到	它	.

因为我既不会看它，也不会听它。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][beə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

They	do	not	have	to	answer	for	or	bear	responsibility	for	my
他们	做	不是	有	到	回答	为了	或者	熊	责任	为了	我的

[trænzˈleɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

他们无需为我的翻译负责。

['lɪs(ə)n] [ʌp] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] " ['greɪʃəs] ['meəri] " [ænd; ənd] " [dɪə(r)]['meəri] " ,

Listen	up	,	I	shall	say	"	gracious	Mary	"	and	"	dear	Mary	"	,
听	向上	,	我	将	说	"	亲切	玛丽	"	和	"	亲爱的	玛丽	"	,

注意听，我要说“仁慈的玛丽”和“亲爱的玛丽”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] " ['meəri] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] " .

and	they	can	say	"	Mary	full	of	grace	"	.
和	他们	能	说	"	玛丽	满的	的	优雅	"	.

他们可以说“充满恩典的玛利亚”。

['eniwʌn] [huː] [nəʊz] ['dʒɜːmən]['ɔːlsəʊ] [nəʊz] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɜːd] " [dɪə(r)] " (['liːbə]) [ɪz] :

Anyone	who	knows	German	also	knows	what	an	expressive	word	"	dear	"	(	liebe	)	is	:
任何人	WHO	知道	德语	还	知道	什么	一个	富有表现力的	单词	"	亲爱的	"	(	爱	)	是	:

[dɪə(r)]['meəri] ,

dear	Mary	,
亲爱的	玛丽	,

任何懂德语的人都知道“亲爱的”（liebe）这个词有多么富有表现力：亲爱的玛丽，

[dɪə(r)] [gɒd] , [ðə; ði][dɪə(r)]['empərə(r)] , [ðə; ði][dɪə(r)] [prɪns] , [ðə; ði][dɪə(r)][mæn] , [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

dear	God	,	the	dear	emperor	,	the	dear	prince	,	the	dear	man	,	the	dear	child	.
亲爱的	上帝	,	这	亲爱的	皇帝	,	这	亲爱的	王子	,	这	亲爱的	男人	,	这	亲爱的	孩子	.

亲爱的上帝，亲爱的皇帝，亲爱的王子，亲爱的人，亲爱的孩子。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][seɪ] [ðɪs] [wɜːd] " ['liːbə] " [ɪn]['lætɪn][ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ]

I	do	not	know	if	one	can	say	this	word	"	liebe	"	in	Latin	or	in	other	languages
我	做	不是	知道	如果	一	能	说	这	单词	"	爱	"	在	拉丁	或者	在	其他	语言

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [piəs] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [θruːˈaʊt]

with	so	much	depth	of	emotion	that	it	pierces	the	heart	and	echoes	throughout
和	所以	很多	深度	的	情感	那	它	穿孔	这	心	和	回声	自始至终

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn]['aʊə(r)] [tʌŋ] .

as	it	does	in	our	tongue	.
作为	它	做	在	我们的	舌头	.

我不知道用拉丁语或其他语言说出“liebe”这个词，是否能像用我们的语言那样，饱含如此深沉的情感，直击人心，久久回荡。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [luːk] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ænd; ənd] [griːk] [tʌŋz] ,

I	think	that	St	.	Luke	,	as	a	master	of	the	Hebrew	and	Greek	tongues	,
我	思考	那	英石	.	卢克	,	作为	一个	掌握	的	这	希伯来语	和	希腊语	舌头	,

我认为，圣路加作为精通希伯来语和希腊语的大师，

[ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ˈklærəfaɪ][ænd; ənd] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ðə; ði] [griːk] [wɜːd] " - " [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl]

wanted	to	clarify	and	articulate	the	Greek	word	"	kecharitomene	"	that	the	angel
通缉	到	阐明	和	能言善辩	这	希腊语	单词	"	-	"	那	这	天使

[juːst] .

used	.
用过的	.

想澄清并阐明天使所使用的希腊词“kecharitomene”。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈgeɪbriəl] [spəʊk] [wɪð] [ˈmeəri][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð]

And	I	think	that	the	angel	Gabriel	spoke	with	Mary	just	as	he	spoke	with
和	我	思考	那	这	天使	加布里埃尔	辐	和	玛丽	只是	作为	他	辐	和

[ˈdænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

我认为天使加百列与玛利亚交谈的方式，正如他与但以理交谈的方式一样。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] " - " [ænd; ənd] " [ɪʃ] - , [vəː] - " , [ðæt] [ɪz] "

when	he	called	him	"	Chamudoth	"	and	"	Ish	chamudoth	,	vir	desiriorum	"	,	that	is	"
什么时候	他	称为	他	"	-	"	和	"	伊什	-	,	病毒	-	"	,	那	是	"

[dɪə(r)] [ˈdænjəl] .

Dear	Daniel	.
亲爱的	丹尼尔	.

当他称呼他为“Chamudoth”和“Ish chamudoth, vir desiriorum”时，意思是“亲爱的丹尼尔”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈgeɪbriəl] [spiːks] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn][ˈdænjəl] .

"	That	is	the	way	Gabriel	speaks	,	as	we	can	see	in	Daniel	.
"	那	是	这	方式	加布里埃尔	说话	,	作为	我们	能	看	在	丹尼尔	.

“正如我们在但以理书中看到的那样，加百列就是这样说话的。”

[naʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈlɪtərəli] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,

Now	if	I	were	to	literally	translate	the	words	of	the	angel	,
现在	如果	我	是	到	字面上地	翻译	这	字	的	这	天使	,

如果我要逐字翻译天使的话，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [ˈskɪlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈæsɪz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] "

and	use	the	skills	of	these	asses	,	I	would	have	to	translate	it	as	"
和	使用	这	技能	的	这些	亚斯	,	我	会	有	到	翻译	它	作为	"

[ˈdænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

如果运用这些蠢驴的技能，我得把它翻译成“丹尼尔，

[juː; jʊ][mæn][ɒv; əv] [dɪˈzaɪr] " [ɔː(r)] " [ˈdænjəl] , [juː; jʊ][mæn][ɒv; əv] [lʌst] " .

you	man	of	desires	"	or	"	Daniel	,	you	man	of	lust	"	.
你	男人	的	欲望	"	或者	"	丹尼尔	,	你	男人	的	欲望	"	.

“你这贪婪的人”或“但以理，你这好色的人”。

[əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒɜːmən] !

Oh	,	that	would	be	beautiful	German	!
哦	,	那	会	是	美丽的	德语	!

哦，那将是一门优美的德语！

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['rekəgnaɪz] " [mæn] " , " - " [ænd; ənd] " - "
A German would , of course , recognize " Man " , " Lueste " and " begirunge "
一个 德语 会 , 的 课程 , 认出 " 男人 " , " - " 和 " - "
[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒɜːmən] [wɜːdz] ,
as being German words ,
作为 存在 德语 字 ,

当然，德国人会认出“Man”、“Lueste”和“begirunge”是德语单词。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pjʊə(r)] [æz; əz] " [lʌst] " [ænd; ənd] " [bɪgɪr] " [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .
although not altogether pure as " lust " and " begir " would be better .
虽然 不是 共 纯的 作为 " 欲望 " 和 " 贝吉尔 " 会 是 更好的 .

虽然用“欲望”和“乞丐”来形容并不完全纯粹，但会更好。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ] [get] " [juː; jʊ] [mæn] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] " [ænd; ənd]
But when those words are put together you get " you man of desires " and
[nəʊ] ['dʒɜːmən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
no German is going to understand that .
不 德语 是 去 到 理解 那 .

但是当这些词组合在一起时，就变成了“你这个欲望之人”，没有哪个德国人会理解这句话。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['dænjəl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌstfl] [dɪ'zaɪr] .
He might even think that Daniel is full of lustful desires .
他 可能 甚至 思考 那 丹尼尔 是 满的 的 好色的 欲望 .

他甚至可能认为丹尼尔充满了淫欲。

[naʊ] [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] !
Now wouldn't that be a fine translation !
现在 不会 那 是 一个 美好的 翻译 !

这翻译得真好！

[səʊ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [wɜːdz] [gəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]
So I have to let the literal words go and try to discover how the German
所以 我 有 到 让 这 文字 字 去 和 尝试 到 发现 如何 这 德语
[sez] [wɒt] [ðə; ði] ['hiːbruː] " [ɪʃ] - " [ɪk'spresɪz] .
says what the Hebrew " ish chamudoth " expresses .
说道 什么 这 希伯来语 " ish - " 表达 .

所以我必须抛开字面意思，努力去发现德语是如何表达希伯来语“ish chamudoth”所表达的意思的。

[ai] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [sez] [ðɪs] , " [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['dænjəl] " , " [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['meəri] " ,
I discover that the German says this , " You dear Daniel " , " you dear Mary " ,
我 发现 那 这 德语 说道 这 , " 你 亲爱的 丹尼尔 " , " 你 亲爱的 玛丽 " ,

我发现德国人说的是：“亲爱的丹尼尔”、“亲爱的玛丽”。

[ɔː(r)] " [juː; jʊ] ['greɪʃəs] ['meɪdn] " , " [juː; jʊ] ['lʌvli] ['meɪdn] " , " [juː; jʊ] ['dʒent(ə)l] [gɜːl] " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn]
or " you gracious maiden " , " you lovely maiden " , " you gentle girl " and so on
或者 " 你 亲切 少女 " , " 你 迷人的 少女 " , " 你 温和的 女孩 " 和 所以 在
.
:
.

或者“你这优雅的少女”、“你这可爱的少女”、“你这温柔的女孩”等等。

[ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [səʊ] [hiː; hi] [kæn; kən]
A translator must have a large vocabulary so he can
一个 翻译 必须 有 一个 大的 词汇 所以 他 能
[hæv; həv] [mɔː(r)] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [dʒʌst] [dʌz] [nɒt] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntekst] .
have more words for when a particular one just does not fit in the context .
有 更多的 字 为了 什么时候 一个 特别的 一 只是 做 不是 合身 在 这 语境 .

译者必须拥有丰富的词汇量，这样当某个词语不适合上下文时，他才能有更多的词语可供选择。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [trænzˈleɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ?

Why	should	I	talk	about	translating	so	much	?
为什么	应该	我	讲话	关于	翻译	所以	很多	?

我为什么要谈论翻译呢?

[aɪ] [wʊd] [niːd] [æn; ən] [ɪnˈtaɪə(r)] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnz]

I	would	need	an	entire	year	were	I	to	point	out	the	reasons	and	concerns
我	会	需要	一个	全部的	年	是	我	到	观点	出去	这	原因	和	担忧

[bɪˈhaɪnd] [maɪ] [wɜːdz] .

behind	my	words	.
在后面	我的	字	.

如果要一一指出我这些话背后的原因和顾虑，恐怕需要整整一年的时间。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [æn; ən] [ɑːt] [ænd; ənd] [dʒɒb] [trænzˈleɪtɪŋ] [ɪz] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,

I	have	learned	what	an	art	and	job	translating	is	by	experience	,
我	有	学习	什么	一个	艺术	和	工作	翻译	是	经过	经验	,

我从经验中了解到翻译既是一门艺术，也是一份工作。

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈtɒləreɪt] [sʌm; səm] [ˈpeɪpl] [æs] [ɔː(r)] [mjuːl] [æz; əz] [maɪ] [ˈkrɪtɪk] , [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] .

so	I	will	not	tolerate	some	papal	ass	or	mule	as	my	critic	,	or	judge	.
所以	我	将要	不是	容忍	一些	教皇	屁股	或者	骡子	作为	我的	评论家	,	或者	法官	.

所以，我绝不会容忍某些教皇的蠢驴或骡子来批评我或评判我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [traɪd] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] .

They	have	not	tried	the	task	.
他们	有	不是	尝试	这	任务	.

他们还没有尝试过这项任务。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [trænsˈleɪʃən] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪgˈnɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;

If	anyone	does	not	like	my	translations	,	they	can	ignore	it	;
如果	任何人	做	不是	喜欢	我的	翻译	,	他们	能	忽略	它	;

如果有人不喜欢我的翻译，他们可以忽略它;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [rɪˈpeɪ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [dɪsˈlaɪks] [ɔː(r)] [ˈkrɪtɪsaɪz] [maɪ] [trænsˈleɪʃən] [wɪˈðaʊt]

and	may	the	devil	repay	the	one	who	dislikes	or	criticizes	my	translations	without
和	可能	这	魔鬼	偿还	这	一	WHO	不喜欢	或者	批评	我的	翻译	没有

[maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

my	knowledge	or	permission	.
我的	知识	或者	允许	.

未经我允许或不知情的情况下，胆敢不喜欢或批评我的译文的人，愿魔鬼惩罚他们。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪzd] , [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

Should	it	be	criticized	,	I	will	do	it	myself	.
应该	它	是	批评	,	我	将要	做	它	我	.

如果有人批评，我会亲自接受批评。

[ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [maɪ] [trænsˈleɪʃən] [ɪn] [piːs] .

If	I	do	not	do	it	,	then	they	can	leave	my	translations	in	peace	.
如果	我	做	不是	做	它	,	然后	他们	能	离开	我的	翻译	在	和平	.

如果我不这么做，他们就可以安心地让我翻译了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːtʃ] [duː; də] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [suːts] [ðem; ðəm] - [wɒt] [duː; də] [aɪ] [keə(r)] ?

They	can	each	do	a	translation	that	suits	them	-	what	do	I	care	?
他们	能	每个	做	一个	翻译	那	西装	他们	-	什么	做	我	关心	?

他们每个人都可以做自己喜欢的翻译——我管它呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] , [wɪð] [gʊd] [ˈkɒnʃəns] ,

To	this	I	can	,	with	good	conscience	,
到	这	我	能	,	和	好的	良心	,

对此，我可以问心无愧地说:

[gɪv] ['wɪtnəs] - [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ]['ʌtməʊst] ['efət] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][ʌl'tɪəriə(r)]
give witness - that I gave my utmost effort and care and I had no ulterior
给 证人 - 那 我 给予 我的 极致 努力 和 关心 和 我 有 不 后方
['moʊtɪvz] .
motives .
动机 .

我作证——我已尽我最大的努力和谨慎，我没有任何其他动机。

[aɪ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ɔː(r)] ['wɒntɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] [kɔɪn][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
I have not taken or wanted even a small coin in return .
我 有 不是 已采取 或者 通缉 甚至 一个 小的 硬币 在 返回 .

我没有接受，也不想要哪怕一枚小硬币作为回报。

['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ['eni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Neither have I made any by it .
两者都不 有 我 制成 任何 经过 它 .

我也没靠它赚到任何钱。

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [sɔːt] ['ɒnə(r)] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
God knows that I have not even sought honor by it ,
上帝 知道 那 我 有 不是 甚至 寻求 荣誉 经过 它 ,

上帝知道我甚至没有以此寻求荣耀。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə]
but I have done it as a service to the blessed Christians and to
但 我 有 完毕 它 作为 一个 服务 到 这 蒙福 基督徒 和 到
[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [sɪts] [ə'bʌv] [huː] [bles] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ðæt]
the honor of the One who sits above who blesses me every hour of my life that
这 荣誉 的 这 一 WHO 坐着 多于 WHO 祝福 我 每一个 小时 的 我的 生活 那
[hæd; həd][aɪ] [trænz'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['dɪlɪdʒəntli] ,
had I translated a thousand times more diligently ,
有 我 翻译 一个 千 时代 更多的 勤勉地 ,

但我这样做是为了服侍蒙福的基督徒，也是为了荣耀那位高高在上、每时每刻都在祝福我的主。即便我更加勤奋地翻译一千倍，也达不到同样的效果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
I should not have deserved to live or have a sound eye for even a
我 应该 不是 有 应得的 到 居住 或者 有 一个 声音 眼睛 为了 甚至 一个
['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] .
single hour .
单身的 小时 .

我本不配活在这个世上，也不配拥有健全的眼睛哪怕一小时。

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] - [ɪn'diːd] [ɒv; əv]
All I am and have to offer is from his mercy and grace - indeed of
全部 我 是 和 有 到 提供 是 从 他的 怜悯 和 优雅 - 的确 的
[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [swet] .
his precious blood and bitter sweat .
他的 宝贵的 血 和 苦的 汗 .

我的一切，我所能奉献的一切，都来自他的怜悯和恩典——确切地说，是来自他宝贵的鲜血和汗水。

['ðeəfɔː(r)] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] , ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]
Therefore , God willing , all of it will also serve to his honor , joyfully and
所以 , 上帝 愿意的 , 全部 的 它 将要 还 服务 到 他的 荣誉 , 欣喜地 和
[sɪn'sɪəli] .
sincerely .
真挚地 .

因此，如果上帝保佑，这一切也将快乐而真诚地荣耀他。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪblə(r)] [ænd; ənd] ['peɪpɪst] [bʌt; bət] [truː] ['krɪstʃənz] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
I may be insulted by the scribblers and papists but true Christians , along with
我 可能 是 受辱 经过 这 涂鸦者 和 天主教徒 但 真的 基督徒 , 沿着 和
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

我或许会受到那些文人墨客和天主教徒的侮辱，但真正的基督徒，与基督一起，

[ðeə(r)] [lɔːd] , [bles] [ˌem 'iː] .
their Lord , bless me .
他们的 主 , 保佑 我 .

他们的主啊，请保佑我。

['fɜːðə(r)] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æmplɪ] [rɪ'wɔːdɪd] [ɪf] [dʒʌst][wʌn] ['krɪstʃən] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
I am more than amply rewarded if just one Christian acknowledge me as a
我 是 更多的 比 充足的 奖励 如果 只是 一 基督教 承认 我 作为 一个
['wɜːkmən] [wɪð] [ɪn'tegrətɪ] .
workman with integrity .
工人 和 正直 .

如果哪怕只有一个基督徒认可我是一位正直的工人，我就已经得到了极大的满足。

[ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ,
I do not care about the papists ,
我 做 不是 关心 关于 这 天主教徒 ,

我不在乎天主教徒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ]
as they are not good enough to acknowledge my work and , if they
作为 他们 是 不是 好的 足够的 到 承认 我的 工作 和 , 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] ,
were to bless me ,
是 到 保佑 我 ,

因为他们不够资格认可我的作品，而且，即便他们要祝福我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
it would break my heart .
它 会 休息 我的 心 .

这会让我心碎。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ðeə(r)] [haɪɪst] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
I may be insulted by their highest praise and honor , but I will still be a
我 可能 是 受辱 经过 他们的 最高 称赞 和 荣誉 , 但 我 将要 仍然 是 一个
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

他们给予我最高的赞誉和荣誉，我或许会感到受辱，但我依然会是一名医生。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] .
even a distinguished one .
甚至 一个 杰出的 一 .

即使是位杰出人士。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] .
I am certain that they shall never take from me until the final day .
我 是 肯定 那 他们 将 绝不 拿 从 我 直到 这 最终的 天 .

我确信，直到世界末日，他们永远也夺不走我的一切。

[jet] [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʒʌst] [gɒn] [ə'hed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['wɜːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Yet	**I**	**have**	**not**	**just**	**gone**	**ahead**	**,**	**ignoring**	**the**	**exact**	**wording**	**in**	**the**	**original**	**.**
然而	我	有	不是	只是	已消失	前方	,	忽略	这	精确的	措辞	在	这	原来的	.

但我并没有完全忽略原文的措辞。

[ɪn'sted] , [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ai][hæv; həv] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['helpər] ,

Instead	**,**	**with**	**great**	**care**	**,**	**I**	**have**	**,**	**along**	**with**	**my**	**helpers**	**,**
反而	,	和	伟大的	关心	,	我	有	,	沿着	和	我的	助手	,

相反，我和我的助手们非常谨慎地……

[gɒn] [ə'hed] [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

gone	**ahead**	**and**	**have**	**kept**	**literally**	**to**	**the**	**original**	**,**	**without**	**the**	**slightest**
已消失	前方	和	有	保留	字面上地	到	这	原来的	,	没有	这	丝毫

[ˌdiːvi'eɪʃn] ,

deviation	**,**
偏差	,

完全按照原样执行，没有丝毫改动。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kruːʃ(ə)l] .

wherever	**it**	**appeared**	**that**	**a**	**passage**	**was**	**crucial**	**.**
无论	它	出现	那	一个	通道	曾是	至关重要的	.

凡是看起来至关重要的段落。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][dʒɒn][sɪks] [kraɪst] [sez] : " [hɪm][hæz; həz][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][set][hɪz; ɪz] [siːl]

For	**instance**	**,**	**in**	**John**	**6**	**Christ**	**says**	**:**	**"**	**Him**	**has**	**God**	**the**	**Father**	**set**	**his**	**seal**
为了	实例	,	在	约翰	6	基督	说道	:	"	他	有	上帝	这	父亲	放	他的	海豹

[ə'pɒn] (-) .

upon	**(**	**versiegelt**	**)**	**.**
之上	(	-	)	.

例如，在约翰福音 6 章中，基督说："父神已经为他盖上印记（versiegelt）。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][klɪə(r)][ɪn]['dʒɜːmən][tuː; tə][seɪ] " [hɪm][hæz; həz][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)]['sɪgnɪfaɪd] (

"	**It**	**would**	**be**	**more**	**clear**	**in**	**German**	**to**	**say**	**"**	**Him**	**has**	**God**	**the**	**Father**	**signified**	**(**
"	它	会	是	更多的	清除	在	德语	到	说	"	他	有	上帝	这	父亲	表示	(

-) " [ɔː(r)]['iːv(ə)n] " [gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [miːnz] [hɪm] .

gezeiehent	**)**	**"**	**or**	**even**	**"**	**God**	**the**	**Father**	**means**	**him**	**.**
-	)	"	或者	甚至	"	上帝	这	父亲	方法	他	.

"用德语来说，更清楚的说法是'他被上帝之父所代表（gezeiehent）'，或者甚至是'上帝之父意味着他'。

" [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ['vaɪələns] [tuː; tə]

"	**But**	**rather**	**than**	**doing**	**violence**	**to**	**the**	**original**	**,**	**I**	**have**	**done**	**violence**	**to**
"	但	相当	比	正在做	暴力	到	这	原来的	,	我	有	完毕	暴力	到

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [tʌŋ] .

the	**German**	**tongue**	**.**
这	德语	舌头	.

"但我并没有破坏原作，而是破坏了德语。"

[ɑː] , [trænz'leɪtɪŋ] [ɪz][nɒt] ['evri] [wʌnz] [skɪl] [æz; əz][sʌm; səm][mæd][seɪnts] [θɪŋk] .

Ah	**,**	**translating**	**is**	**not**	**every**	**one's**	**skill**	**as**	**some**	**mad**	**saints**	**think**	**.**
啊	,	翻译	是	不是	每一个	一个人的	技能	作为	一些	疯狂的	圣徒	思考	.

啊，翻译并不是每个人都能做到的，不像某些自以为是的圣人那样。

[ə; eɪ] [raɪt] , [dɪ'vaʊt] , ['ɒnɪst] , [sɪn'sɪə(r)] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['krɪstʃən] , [treɪnd] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd]

A	**right**	**,**	**devout**	**,**	**honest**	**,**	**sincere**	**,**	**God**	**-**	**fearing**	**Christian**	**,**	**trained**	**,**	**educated**	**,**	**and**
一个	正确的	,	虔诚的	,	诚实的	,	真诚	,	上帝	-	害怕	基督教	,	受过训练	,	受过教育	,	和

[ɪk'spɪərɪənst] [hɑːt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

experienced	**heart**	**is**	**required**	**.**
经验丰富的	心	是	必需的	.

需要一颗正直、虔诚、诚实、真诚、敬畏上帝的基督徒之心，并且要有训练、教育和经验。

[səʊ][aɪ][həʊld] [ðæt] [nəʊ] [fɔːls] ['krɪstʃən] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪsɪv] ['spɪrɪt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
So I hold that no false Christian or divisive spirit can be a good
所以 我 抓住 那 不 错误的 基督教 或者 分裂的 精神 能 是 一个 好的
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
translator .
翻译 .

所以我认为，任何虚假的基督徒或分裂分子都不可能成为优秀的翻译。

[ðæt] [ɪz] ['ɒbvɪəs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [æt; ət] [wərmz] [wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ]
That is obvious given the translation of the Prophets at Worms which although
那 是 明显的 给定 这 翻译 的 这 先知 在 蠕虫 哪个 虽然
['keəfəli] [dʌn] [ænd; ənd] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['dʒɜːmən] [kwaɪt] ['kləʊsli] ,
carefully done and approximating my own German quite closely ,
小心 完毕 和 近似 我的 自己的 德语 相当 密切 ,

这一点显而易见，因为《沃尔姆斯先知书》的译本虽然翻译得非常细致，而且与我自己的德语水平相当接近，

[dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] [huː] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði]
does not show much reverence for Christ due to the Jews who shared in the
做 不是 展示 很多 尊敬 为了 基督 到期的 到 这 犹太人 WHO 共享 在 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

由于参与翻译的犹太人，这部影片对基督并没有表现出多少敬畏之心。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] ['plenti] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['krɑːftsmənʃɪp] [ðeə(r)] .
Aside from that it shows plenty of skill and craftsmanship there .
旁边 从 那 它 演出 很多 的 技能 和 工艺 那里 .

除此之外，它还展现了高超的技艺和精湛的工艺。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
So much for translating and the nature of language .
所以 很多 为了 翻译 和 这 自然 的 语言 .

以上就是关于翻译和语言本质的讨论。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [aɪ] [ɪn'sɜːtɪd]
I was not depending upon or following the nature of language when I inserted
我 曾是 不是 取决于 之上 或者 下列的 这 自然 的 语言 什么时候 我 插入
[ðə; ði] [wɜːd] " ['səʊləm] " ([ə'ləʊn]) [ɪn] [rɒm] . [θriː][æz; əz][ðə; ði][tekst][ɪt'self] ,
the word " solum " (alone) in Rom . 3 as the text itself ,
这 单词 " 灵魂 " (独自的) 在 只读存储器 . 3 作为 这 文本 本身 ,

我在罗马书3章中插入“solum”（独自）一词作为正文时，并没有依赖或遵循语言的自然规律。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['miːnɪŋ] , ['ɜːdʒəntli] [ni'sesi,teit, nə-][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .
and St . Paul's meaning , urgently necessitated and demanded it .
和 英石 . 保罗的 意义 , 紧急 必要 和 要求 它 .

圣保罗的意思，迫切需要并要求这样做。

[hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] - ['neɪmli] [ðæt]
He is dealing with the main point of Christian doctrine in this passage - namely that
他 是 处理 和 这 主要的 观点 的 基督教 教义 在 这 通道 - 即 那
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
we are justified by faith in Christ without any works of the Law .
我们 是 合理的 经过 信仰 在 基督 没有 任何 作品 的 这 法律 .

他在这段经文中阐述了基督教教义的主要观点——即我们因信基督而称义，无需遵守律法。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ɔːl] [wɜːks] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]

In	fact	,	he	rejects	all	works	so	completely	as	to	say	that	the	works	of
在	事实	,	他	拒绝	全部	作品	所以	完全地	作为	到	说	那	这	作品	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	Law	,
这	法律	,

事实上，他完全否定一切行为，甚至说律法的行为，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd] [wɜːd] , [duː; də] [nɒt] [eɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

though	it	is	God's	law	and	word	,	do	not	aid	us	in	justification	.
尽管	它	是	神的	法律	和	单词	,	做	不是	援助	我们	在	理由	.

虽然这是上帝的律法和圣言，但不要帮助我们称义。

['juːzɪŋ] ['eɪbrəhæm][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Using	Abraham	as	an	example	,
使用	亚伯拉罕	作为	一个	例子	,

以亚伯拉罕为例，

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz][səʊ]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] [wɜːk]

he	argues	that	Abraham	was	so	justified	without	works	that	even	the	highest	work
他	论点	那	亚伯拉罕	曾是	所以	合理的	没有	作品	那	甚至	这	最高	工作

,

,
,

他认为，亚伯拉罕无需任何行为就能获得如此高的称义，以至于即使是最高的行为，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɑːnd] [baɪ] [gɒd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['neɪmli]

which	had	been	commanded	by	God	,	over	and	above	all	others	,	namely
哪个	有	到过	命令	经过	上帝	,	超过	和	多于	全部	其他的	,	即

[ˌsɜːkəm'sɪʒn] ,

circumcision	,
割礼	,

其中，上帝命令的，凌驾于其他一切之上的，就是割礼。

[dɪd] [nɒt] [eɪd] [hɪm] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

did	not	aid	him	in	justification	.
做过	不是	援助	他	在	理由	.

但这并没有帮助他进行辩解。

[ɪn'sted] , ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːks] , [bʌt; bət]

Instead	,	Abraham	was	justified	without	circumcision	and	without	any	works	,	but
反而	,	亚伯拉罕	曾是	合理的	没有	割礼	和	没有	任何	作品	,	但

[baɪ] [feɪθ] ,

by	faith	,
经过	信仰	,

相反，亚伯拉罕称义并非因为受割礼，也并非因为任何行为，而是因着信。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [fɔːr] : " [ɪf] ['eɪbrəhæm][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɜːks] , [hiː; hi] [meɪ] [bəʊst] ,

as	he	says	in	Chapter	4	:	"	If	Abraham	is	justified	by	works	,	he	may	boast	,
作为	他	说道	在	章	4	:	"	如果	亚伯拉罕	是	合理的	经过	作品	,	他	可能	夸	,

正如他在第四章中所说：“如果亚伯拉罕因行为称义，他就可以夸口，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

but	not	before	God	.
但	不是	前	上帝	.

但在上帝面前却并非如此。

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[wen] [ɔːl] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'dʒektɪd] - [wɪtʃ] [mʌst; məst] [miːn] [feɪθ] [ə'ləʊn] ['dʒʌstɪfaɪz]
when all works are so completely rejected - which must mean faith alone justifies
什么时候全部 作品 是 所以 完全地 拒绝 - 哪个 必须 意思是 信仰 独自的 证明其合理性

- [huː'evə(r)] [wʊd] [spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːks] [wʊd]
- whoever would speak plainly and clearly about this rejection of works would
- 谁 会 说话 显然 和 清楚地 关于 这 拒绝 的 作品 会

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] " [feɪθ] [ə'ləʊn] ['dʒʌstɪfaɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [wɜːks] .
have to say " Faith alone justifies and not works .
有 到 说 " 信仰 独自的 证明其合理性 和 不是 作品 .

当一切行为都被彻底否定时——这必然意味着唯有信心才能称义——任何想要清楚地谈论这种对行为的否定的人都必须说："唯有信心才能称义，行为不能称义。"

" [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ni'sesi,teit, nə-][ˌaɪ 'tiː] .
" The matter itself and the nature of language necessitates it .
" 这 事情 本身 和 这 自然 的 语言 需要 它 .

"问题本身以及语言的本质决定了这一点。"

" [jet] " , [ðeɪ] [seɪ] ,
" Yet " , they say ,
" 然而 " , 他们 说 ,

"然而，"他们说，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fensɪv] [təʊn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd]
" it has such an offensive tone that people infer from it that they need
" 它 有 这样的 一个 进攻 语气 那 人们 推断 从 它 那 他们 需要

[nɒt][duː; də] ['eni] [gʊd] [wɜːks] .
not do any good works .
不是 做 任何 好的 作品 .

"它的语气如此冒犯人，以至于人们从中推断出他们不必做任何善事。"

" [dɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ?
" Dear , what are we to say ?
" 亲爱的 , 什么 是 我们 到 说 ?

亲爱的，我们该说什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)] [ə'fensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [tuː; tə][nɒt][juːz][ðə; ði] [tɜːm] " [feɪθ]
IS it not more offensive for St . Paul himself to not use the term " faith
是 它 不是 更多的 进攻 为了 英石 . 保罗 他自己 到 不是 使用 这 学期 " 信仰

[ə'ləʊn] " [bʌt; bət] [spel] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['klɪəli] ,
alone " but spell it even more clearly ,
独自的 " 但 拼写 它 甚至 更多的 清楚地 ,

圣保罗本人不直接使用"唯独信心"这个词，反而用更清晰的拼写方式表达出来，难道不是更令人反感吗?

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
putting the finishing touches on it by saying " Without the works of the Law ?
推杆 这 精加工 触摸 在 它 经过 说 " 没有 这 作品 的 这 法律 ?

最后，他补充道："没有律法的行为?

" [gæl] . [wʌn] [[ˌtuː'tuː] . -] [sez] [ðæt] " [nɒt][baɪ] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] - ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
" Gal . 1 [2 . 16] says that " not by works of the law ' (as well as in
" 加尔 . 1 [2 . -] 说道 那 " 不是 经过 作品 的 这 法律 - (作为 出色地 作为 在

['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪz] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ɪz][səʊ]['evə(r)]
many other places) for the phrase " without the works of the law " is so ever
许多 其他 地方) 为了 这 短语 " 没有 这 作品 的 这 法律 " 是 所以 曾经

[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

"加拉太书 1 [2.16] 说'不是靠律法的行为'（以及在许多其他地方），因为'没有律法的行为'这个短语总是令人反感的。"

[ænd; ənd] ['skændələs] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	scandalous	that	no	amount	of	revision	can	help	it	.
和	丑闻	那	不	数量	的	修订	能	帮助	它	.

令人愤慨的是，无论进行多少修改都无济于事。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mait] ['piːp(ə)l] [lɜːn] [frɒm; frəm] " [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [wɜːks] "

How	much	more	might	people	learn	from	"	that	they	need	not	do	any	good	works	"
如何	很多	更多的	可能	人们	学习	从	"	那	他们	需要	不是	做	任何	好的	作品	"

,

,

,

人们还能从“他们不必做任何善事”这句话中学到多少东西呢?

[wen] [ɔːl] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːks] [ðəm'selvz] , ['steɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)]

when	all	they	hear	is	preaching	about	the	works	themselves	,	stated	in	such	a	clear
什么时候	全部	他们	听到	是	布道	关于	这	作品	他们自己	,	声明	在	这样的	一个	清除

[strɒŋ] [wei] :

strong	way	:
强的	方式	:

当他们听到的全是关于神迹本身的宣讲，而且是以如此清晰有力的方式阐述的：

" [nəʊ] [wɜːks] " , " [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] " , " [nɒt][baɪ] [wɜːks] " !

"	No	works	"	,	"	without	works	"	,	"	not	by	works	"	!
"	不	作品	"	,	"	没有	作品	"	,	"	不是	经过	作品	"	!

“没有作品”、“没有作品”、“不是靠作品”!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [priːtʃ] " [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] " , " [nɒt][baɪ] [wɜːks] " ! , " [nəʊ] [wɜːks] "

If	it	is	not	offensive	to	preach	"	without	works	"	,	"	not	by	works	"	!	,	"	no	works	"
如果	它	是	不是	进攻	到	布道	"	没有	作品	"	,	"	不是	经过	作品	"	!	,	"	不	作品	"

,

,

,

如果宣扬“没有行为”、“不是靠行为”、“无需行为”之类的教义不冒犯人，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [priːtʃ] " [baɪ] [feɪθ] [ə'ləʊn] " ?

why	is	it	offensive	to	preach	"	by	faith	alone	"	?
为什么	是	它	进攻	到	布道	"	经过	信仰	独自的	"	?

为什么宣扬“唯独因信称义”会冒犯人?

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'fensɪv] [ɪz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dʌz] [nɒt] [rɪ'dʒekt][dʒʌst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːks] ,

Still	more	offensive	is	that	St	.	Paul	does	not	reject	just	ordinary	works	,
仍然	更多的	进攻	是	那	英石	.	保罗	做	不是	拒绝	只是	普通的	作品	,

更令人愤慨的是，圣保罗不仅否定普通的行为，

[bʌt; bət] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

but	works	of	the	law	!
但	作品	的	这	法律	!

但律法的行为!

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

It	follows	that	one	could	take	offense	at	that	all	the	more	and	say	that	the
它	跟随	那	一	可以	拿	罪行	在	那	全部	这	更多的	和	说	那	这

[lɔː] [ɪz] [kən'demd] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] ['əʊnli][duː; də] [wɒt] [ɪz]

law	is	condemned	and	cursed	before	God	and	one	ought	only	do	what	is
法律	是	谴责	和	被诅咒的	前	上帝	和	一	应该	仅有的	做	什么	是

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn] [rɒm] . [θriː] :

contrary	to	the	law	as	it	is	said	in	Rom	.	3	:
相反	到	这	法律	作为	它	是	说	在	只读存储器	.	3	:

因此，有人可能会对此更加愤慨，并说律法在上帝面前是被谴责和咒诅的，人应该只做与律法相悖的事，正如罗马书3章所说：

" [waɪ] [nɒt] [duː; də]['iːv(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] [gʊd] ?

"	Why	not	do	evil	so	that	there	might	be	more	good	?
"	为什么	不是	做	邪恶的	所以	那	那里	可能	是	更多的	好的	?

“为什么不作恶，以便能带来更多善呢？”

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðæt] [wʌn] [dɪ'vaɪsɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	which	is	what	that	one	divisive	spirit	of	our	time	was	doing	.
"	哪个	是	什么	那	一	分裂的	精神	的	我们的	时间	曾是	正在做	.

“这就是我们这个时代那个分裂分子所做的事。”

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [rɪ'dʒekt] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [wɜːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] `offense - [ɔː(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

Should	one	reject	St	.	Paul's	word	because	of	such	`offense	'	or	refrain	from
应该	一	拒绝	英石	.	保罗的	单词	因为	的	这样的	`offense	-	或者	避免	从

['spiːkɪŋ] ['friːli] [ə'baʊt] [feɪθ] ?

speaking	freely	about	faith	?
请讲	自由	关于	信仰	?

难道因为这种“冒犯”就应该拒绝圣保罗的话语，或者应该避免自由地谈论信仰吗？

['greɪʃəs] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'fend] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [priːtʃ] [səʊ]

Gracious	,	St	.	Paul	and	I	want	to	offend	like	this	for	we	preach	so
亲切	,	英石	.	保罗	和	我	想	到	得罪	喜欢	这	为了	我们	布道	所以

['strɒŋli] [ə'genst] [wɜːks] ,

strongly	against	works	,
强烈	反对	作品	,

天哪，我和圣保罗竟然想这样冒犯别人，因为我们一直强烈反对靠行为行事。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [feɪθ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'fend] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

insisting	on	faith	alone	for	no	other	reason	than	to	offend	people	that	they
坚持	在	信仰	独自的	为了	不	其他	原因	比	到	得罪	人们	那	他们

[maɪt] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪvd] [baɪ] [gʊd] [wɜːks] [bʌt; bət]

might	stumble	and	fall	and	learn	that	they	are	not	saved	by	good	works	but
可能	绊倒	和	落下	和	学习	那	他们	是	不是	已保存	经过	好的	作品	但

['əʊnli] [baɪ] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

only	by	Christ's	death	and	resurrection	.
仅有的	经过	基督的	死亡	和	复活	.

他们坚持唯独因信称义，其目的只是为了冒犯人们，让他们跌倒，从而明白他们得救不是靠善行，而是靠基督的死和复活。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ðeə(r)] [gʊd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

Knowing	that	they	cannot	be	saved	by	their	good	works	of	the	law	,
会心	那	他们	不能	是	已保存	经过	他们的	好的	作品	的	这	法律	,

他们知道自己不能靠律法上的善行得救，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [bæd] [wɜːks] ,

how	much	more	will	they	realize	that	they	shall	not	be	saved	by	bad	works	,
如何	很多	更多的	将要	他们	意识到	那	他们	将	不是	是	已保存	经过	坏的	作品	,

他们岂不更加明白，作恶并不能使他们得救吗？

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] !

or	without	the	law	!
或者	没有	这	法律	!

或者没有法律！

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊd] [wɜːks] [duː; də] [nɒt] [help] , [bæd] [wɜːks] [wɪl]

Therefore	,	it	does	not	follow	that	because	good	works	do	not	help	,	bad	works	will
所以	,	它	做	不是	跟随	那	因为	好的	作品	做	不是	帮助	,	坏的	作品	将要

;

;
;

因此，善行无益并不意味着恶行就一定有益；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] ['kænɒt] [help] [ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːs(ə)n] [siː]

just	as	it	does	not	follow	that	because	the	sun	cannot	help	a	blind	person	see
只是	作为	它	做	不是	跟随	那	因为	这	太阳	不能	帮助	一个	瞎的	人	看

,

,

,

正如太阳不能帮助盲人看见，但这并不意味着

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [mʌst; məst] [help] [hɪm] [siː] .

the	night	and	darkness	must	help	him	see	.
这	夜晚	和	黑暗	必须	帮助	他	看	.

夜晚和黑暗一定能帮助他看清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'staund] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['ɒbviəs] [æz; əz] [ðɪs] !

It	astounds	me	that	one	can	be	offended	by	something	as	obvious	as	this	!
它	令人震惊	我	那	一	能	是	被冒犯了	经过	某物	作为	明显的	作为	这	!

我简直不敢相信，这么显而易见的事情竟然会有人感到被冒犯！

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [wɜːk] , [wɒt] [wiː; wi][duː; də] , [ɔː(r)]

Just	tell	me	,	is	Christ's	death	and	resurrection	our	work	,	what	we	do	,	or
只是	告诉	我	,	是	基督的	死亡	和	复活	我们的	工作	,	什么	我们	做	,	或者

[nɒt] ?

not	?
不是	?

请告诉我，基督的死亡和复活是我们的工作，是我们所做的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt]['aʊə(r)] [wɜːk] , [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

It	is	obviously	not	our	work	,	nor	is	it	the	work	of	the	law	.
它	是	明显地	不是	我们的	工作	,	也不	是	它	这	工作	的	这	法律	.

这显然不是我们的工作，也不是法律的工作。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [seɪvz] [ænd; ənd] [friːz] [ˌjuː 'es]

Now	it	is	Christ's	death	and	resurrection	alone	which	saves	and	frees	us
现在	它	是	基督的	死亡	和	复活	独自的	哪个	保存	和	自由	我们

[frɒm; frəm][sɪn] ,

from	sin	,
从	罪	,

如今唯有基督的死和复活才能拯救我们，使我们脱离罪恶。

[æz; əz] [pɔːl] [raɪts] [ɪn] [rɒm] . [fɔːr] : " [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪn][ænd; ənd][ə'rəʊz][fɔː(r); fə(r)]

as	Paul	writes	in	Rom	.	4	:	"	He	died	for	our	sin	and	arose	for
作为	保罗	写	在	只读存储器	.	4	:	"	他	死亡	为了	我们的	罪	和	出现	为了

['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] .

our	righteousness	.
我们的	义	.

正如保罗在罗马书 4 章中所写：“他为我们的罪死了，为我们的义复活了。”

" [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !

"	Tell	me	more	!
"	告诉	我	更多的	!

“请告诉我更多！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?

What	is	the	work	by	which	we	take	hold	of	Christ's	death	and	resurrection	?
什么	是	这	工作	经过	哪个	我们	拿	抓住	的	基督的	死亡	和	复活	?

我们藉着什么来领受基督的死和复活?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːk] [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

It	**must**	**not**	**be**	**an**	**external**	**work**	**but**	**only**	**the**	**eternal**	**faith**	**in**	**the**	**heart**
它	必须	不是	是	一个	外部的	工作	但	仅有的	这	永恒	信仰	在	这	心

[ðæt] [ə'ləʊn] ,

that	**alone**	**,**
那	独自的	,

这不应是外在的行为，而应是内心永恒的信仰，唯有如此。

[ɪn'diːd] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

indeed	**all**	**alone**	**,**
的确	全部	独自的	,

确实孤身一人，

[wɪtʃ] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃ] [θruː] [ðə; ði]

which	**takes**	**hold**	**of**	**this**	**death**	**and**	**resurrection**	**when**	**it**	**is**	**preached**	**through**	**the**
哪个	需要	抓住	的	这	死亡	和	复活	什么时候	它	是	布道	通过	这

['gɒsp(ə)l] .

gospel	**.**
福音	.

当福音传讲出来时，它就抓住了死亡和复活的意义。

[ðen] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['herətɪks] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

Then	**why**	**all**	**this**	**ranting**	**and**	**raving**	**,**	**this**	**making**	**of**	**heretics**	**and**	**burning**	**of**
然后	为什么	全部	这	咆哮	和	狂言	,	这	制作	的	异端	和	燃烧	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

那么，这一切的喧嚣和咆哮，这一切制造异端并将他们烧死，又是为什么呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][æt; ət][ɪts] ['veri] [kɔː(r)] ,

when	**it**	**is**	**clear**	**at**	**its**	**very**	**core**	**,**
什么时候	它	是	清除	在	它是	非常	核	,

当它的核心本质清晰明了时，

['pruːvɪŋ] [ðæt] [feɪθ] [ə'ləʊn] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

proving	**that**	**faith**	**alone**	**takes**	**hold**	**of**	**Christ's**	**death**	**and**	**resurrection**	**,**	**without**	**any**
证明	那	信仰	独自的	需要	抓住	的	基督的	死亡	和	复活	,	没有	任何

[wɜːks] ,

works	**,**
作品	,

这证明，唯有信心才能使人相信基督的死亡和复活，而无需任何行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ?

and	**that**	**his**	**death**	**and**	**resurrection**	**are**	**our**	**life**	**and**	**righteousness**	**?**
和	那	他的	死亡	和	复活	是	我们的	生活	和	义	?

他的死亡和复活就是我们的生命和义吗?

[æz; əz] [ðɪs] [fækt][ɪz][səʊ] ['ɒbviəs] , [ðæt] [feɪθ] [ə'ləʊn] [gɪvz] , [brɪŋz] ,

As	**this**	**fact**	**is**	**so**	**obvious**	**,**	**that**	**faith**	**alone**	**gives**	**,**	**brings**	**,**
作为	这	事实	是	所以	明显的	,	那	信仰	独自的	给予	,	带来	,

鉴于此事实如此显而易见，唯有信仰才能带来、赋予……

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [seɪ] [səʊ]

and	**takes**	**a**	**hold**	**of**	**this**	**life**	**and**	**righteousness**	**-**	**why**	**should**	**we**	**not**	**say**	**so**
和	需要	一个	抓住	的	这	生活	和	义	-	为什么	应该	我们	不是	说	所以

?

?
?

并把握住这种生命和正义——我们为什么不这么说呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hə'retɪk(ə)l][ðæt] [feɪθ] [ə'ləʊn][həʊldz][ɒn][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] [gɪvz] [laɪf] ;

It	is	not	heretical	that	faith	alone	holds	on	to	Christ	and	gives	life	;
它	是	不是	异端	那	信仰	独自的	持有	在	到	基督	和	给予	生活	;

认为唯有信仰才能使人与基督相连并获得生命，这并非异端邪说；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['herəsi] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	it	seems	to	be	heresy	if	someone	mentions	it	.
和	然而	它	似乎	到	是	异端	如果	某人	提及	它	.

然而，如果有人提及此事，似乎就会被视为异端邪说。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn'seɪn] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ?

Are	they	not	insane	,	foolish	and	ridiculous	?
是	他们	不是	疯狂的	,	愚蠢	和	荒谬的	?

他们难道不是疯了、愚蠢的、可笑的吗?

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bʌt; bət][brænd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz]

They	will	say	that	one	thing	is	right	but	brand	the	telling	of	this	right	thing	as
他们	将要	说	那	一	事物	是	正确的	但	品牌	这	讲述	的	这	正确的	事物	作为

[rɒŋ] - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

wrong	-	even	though	something	cannot	be	simultaneously	right	and	wrong	.
错误的	-	甚至	尽管	某物	不能	是	同时地	正确的	和	错误的	.

他们会说某件事是对的，但却把讲述这件正确的事情称为错的——尽管一件事不可能同时是正确又是错误的。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [nɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] ,

Furthermore	,	I	am	not	the	only	one	,	nor	the	first	,
此外	,	我	是	不是	这	仅有的	一	,	也不	这	第一的	,

此外，我并非唯一一个，也不是第一个。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [feɪθ] [ə'ləʊn] [meɪks] [wʌn] ['raɪtʃəs] .

to	say	that	faith	alone	makes	one	righteous	.
到	说	那	信仰	独自的	制作	一	正义	.

认为唯有信仰才能使人成为义人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æmbrəʊz] , [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

There	was	Ambrose	,	Augustine	and	many	others	who	said	it	before	me	.
那里	曾是	安布罗斯	,	奥古斯丁	和	许多	其他的	WHO	说	它	前	我	.

在我之前，安布罗斯、奥古斯丁以及许多其他人都说过这句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

And	if	one	is	to	read	and	understand	St	.	Paul	,
和	如果	一	是	到	读	和	理解	英石	.	保罗	,

如果要阅读和理解圣保罗的著作，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [nɒt] ['eniθɪŋ] [els] .

the	same	thing	must	be	said	and	not	anything	else	.
这	相同的	事物	必须	是	说	和	不是	任何事物	别的	.

必须说同样的话，不能说别的。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz] [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] - " [nəʊ] [wɜːks] " - [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

His	words	,	as	well	,	are	blunt	-	"	no	works	"	-	none	at	all	!
他的	字	,	作为	出色地	,	是	钝	-	"	不	作品	"	-	没有任何	在	全部	!

他的话语也十分直白——“没有作品”——一个也没有!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] [ə'ləʊn] .

If	it	is	not	works	,	it	must	be	faith	alone	.
如果	它	是	不是	作品	,	它	必须	是	信仰	独自的	.

如果靠行为是不行的，那就只能靠信心了。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] , [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

Oh	what	a	marvelous	,	constructive	and	inoffensive	teaching	that	would	be	,
哦	什么	一个	奇妙	,	建设性的	和	无害的	教学	那	会	是	,

那将是多么美妙、富有建设性且无害的教学啊!

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [wɜːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [feɪθ] .

to	be	taught	that	one	can	be	saved	by	works	as	well	as	by	faith	.
到	是	教授	那	一	能	是	已保存	经过	作品	作为	出色地	作为	经过	信仰	.

要教导人们，人既可以靠信心得救，也可以靠行为得救。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kraɪsts] [deθ] [ə'ləʊn] [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] ['aʊə(r)][sɪn]

That	would	be	like	saying	that	it	is	not	Christ's	death	alone	that	takes	away	our	sin
那	会	是	喜欢	说	那	它	是	不是	基督的	死亡	独自的	那	需要	离开	我们的	罪

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːks] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	our	works	have	something	to	do	with	it	.
但	那	我们的	作品	有	某物	到	做	和	它	.

那就好像在说，不仅是基督的死才能除去我们的罪，我们的行为也与此有关。

[naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɒnərɪŋ] [kraɪsts] [deθ] ,

Now	that	would	be	a	fine	way	of	honoring	Christ's	death	,
现在	那	会	是	一个	美好的	方式	的	致敬	基督的	死亡	,

那将是纪念基督之死的一种绝佳方式。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [helpt] [baɪ]['aʊə(r)] [wɜːks] ,

saying	that	it	is	helped	by	our	works	,
说	那	它	是	帮助	经过	我们的	作品	,

他们说，我们的工作对此有所帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['aʊə(r)] [wɜːks] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][duː; də] - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

and	that	whatever	it	does	our	works	can	also	do	-	that	we	are	his
和	那	任何	它	做	我们的	作品	能	还	做	-	那	我们	是	他的

['iːkwəl][ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

equal	in	goodness	and	power	.
平等的	在	善良	和	力量	.

并且，无论他能做到什么，我们的工作也能做到——我们在良善和力量上与他平等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] ['evə(r)] [stɒp] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

This	is	the	devil	itself	for	he	cannot	ever	stop	abusing	the	blood	of	Christ	.
这	是	这	魔鬼	本身	为了	他	不能	曾经	停止	滥用	这	血	的	基督	.

这就是魔鬼的真面目，因为他永远不会停止滥用基督的宝血。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪt'self] , [æt; ət][ɪts] ['veri] [kɔː(r)] , [niˈsesi,teit, nə-] [ðæt] [wʌn] [seɪ] : " [feɪθ] [ə'ləʊn]

Therefore	the	matter	itself	,	at	its	very	core	,	necessitates	that	one	say	:	"	Faith	alone
所以	这	事情	本身	,	在	它是	非常	核	,	需要	那	一	说	:	"	信仰	独自的

[meɪks] [wʌn] ['raɪtʃəs] .

makes	one	righteous	.
制作	一	正义	.

因此，问题的核心在于，我们必须说：“唯有信仰才能使人成为义人。”

" [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [tʌŋ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	The	nature	of	the	German	tongue	teaches	us	to	say	it	in	the	same	way	.
"	这	自然	的	这	德语	舌头	教导	我们	到	说	它	在	这	相同的	方式	.

“德语的特性决定了我们应该用同样的方式表达。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] .

In	addition	,	I	have	the	examples	of	the	holy	fathers	.
在	添加	,	我	有	这	示例	的	这	圣	父亲们	.

此外，我还有圣父们的榜样。

[ðə; ði]['deɪndʒəz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

The	dangers	confronting	the	people	also	compel	it	so	they	do	not	continue	to
这	危险	面对	这	人们	还	迫使	它	所以	他们	做	不是	继续	到

[hæŋ] ['ɒntə] [wɜːks] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [feɪθ] ,

hang	onto	works	and	wander	away	from	faith	,
悬挂	到	作品	和	漫步	离开	从	信仰	,

人们面临的危险也迫使他们不要继续执迷于行为而背离信仰。

['luːzɪŋ] [kraɪst] ,
losing **Christ** **,**
输 基督 ,

失去基督，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːks] [ðeɪ] [hæv; həv]
especially **at** **this** **time** **when** **they** **have** **been** **so** **accustomed** **to** **works** **they** **have**
尤其 在 这 时间 什么时候 他们 有 到过 所以 习惯 到 作品 他们 有
[tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːs] .
to **be** **pulled** **away** **from** **them** **by** **force** **.**
到 是 拉 离开 从 他们 经过 力量 .

尤其是在他们已经习惯了工作的时候，必须强行把他们从工作中拉出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [raɪt] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ]
It **is** **for** **these** **reasons** **that** **it** **is** **not** **only** **right** **but** **also** **necessary** **to** **say**
它 是 为了 这些 原因 那 它 是 不是 仅有的 正确的 但 还 必要的 到 说
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fɔːsfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] :
it **as** **plainly** **and** **forcefully** **as** **possible** **:**
它 作为 显然 和 强硬地 作为 可能的 :

正因如此，我们不仅应该而且必须尽可能直白有力地表达出来：

" [feɪθ] [ə'ləʊn] [seɪvz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] !
" **Faith** **alone** **saves** **without** **works** **!**
" 信仰 独自的 保存 没有 作品 !

唯有信心才能得救，无需行为！

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [aɪ][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] " ['æli] " [ænd; ənd] " [ale] " ,
" **I** **am** **only** **sorry** **I** **did** **not** **add** **"** **alle** **"** **and** **"** **aller** **"** **,**
" 我 是 仅有的 对不起 我 做过 不是 添加 " 全部 " 和 " 过敏 " ,

“我唯一遗憾的是我没有加上‘alle’和‘aller’。”

[ænd; ənd] [sed] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] (['æli]) [wɜːks] [ɔː(r)] ['eni] ([ale]) [lɔːz] .
and **said** **"** **without** **any** **(** **alle** **)** **works** **or** **any** **(** **aller** **)** **laws** **.**
和 说 " 没有 任何 (全部) 作品 或者 任何 (过敏) 法律 .

并说“没有任何（所有）作品或任何（所有）法律。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɪ'fektɪvli] .
" **That** **would** **have** **stated** **it** **most** **effectively** **.**
" 那 会 有 声明 它 最多 有效地 .

“那样表述最为有效。”

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
Therefore **,** **it** **will** **remain** **in** **the** **New** **Testament** **,**
所以 , 它 将要 保持 在 这 新的 遗嘱 ,

因此，它将保留在新约圣经中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [rænt][ænd; ənd] [reɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and **though** **all** **the** **papal** **asses** **rant** **and** **rave** **at** **me** **,**
和 尽管 全部 这 教皇 亚斯 咆哮 和 锐舞 在 我 ,

尽管所有那些教皇蠢货都对我大吼大叫，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
they **shall** **not** **take** **it** **away** **from** **me** **.**
他们 将 不是 拿 它 离开 从 我 .

他们休想把它从我这里夺走。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
Let **this** **be** **enough** **for** **now** **.**
让 这 是 足够的 为了 现在 .

暂时就到这里吧。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] " [ɒn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] " ([ɪf] [gɒd]

I will have to speak more about this in the treatise " On Justification " (if God

我 将要 有 到 说话 更多的 关于 这 在 这 论文 " 在 理由 " (如果 上帝

[grɑːnts][ˌem 'iː] [greɪs]) .

grants me grace) .

拨款 我 优雅) .

我将在《论称义》一书中对此进行更详细的论述（如果上帝赐予我恩典的话）。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [seɪnts] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

On the other question as to whether the departed saints intercede for us .

在 这 其他 问题 作为 到 无论 这 已离开 圣徒 说情 为了 我们 .

至于已故圣徒是否会为我们代祷这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ɑːnsə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

For the present I am only going to give a brief answer as I am

为了 这 展示 我 是 仅有的 去 到 给 一个 简短的 回答 作为 我 是

[kən'sɪdərɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪndʒəls][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [mɔː(r)]

considering publishing a sermon on the beloved angels in which I will respond more

考虑 出版 一个 讲道 在 这 心爱 天使 在 哪个 我 将要 回应 更多的

['fʊli] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ([gɒd] ['wɪlɪŋ]) .

fully on this matter (God willing) .

完全 在 这 事情 (上帝 愿意的) .

目前我只能简要回答，因为我正在考虑发表一篇关于天使的布道，届时我将更全面地回应此事（如果上帝允许的话）。

[fɜːst] ,

First ,

第一的 ,

第一的，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪpəsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n]

you know that under the papacy it is not only taught that the saints in heaven

你 知道 那 在下面 这 教皇 它 是 不是 仅有的 教授 那 这 圣徒 在 天堂

[ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [dʌz]

intercede for us - even though we cannot know this as the Scripture does

说情 为了 我们 - 甚至 尽管 我们 不能 知道 这 作为 这 圣经 做

[nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] - [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː][gɒdz] ,

not tell us such - but the saints have been made into gods ,

不是 告诉 我们 这样的 - 但 这 圣徒 有 到过 制成 进入 神 ,

你知道，在教皇制度下，不仅教导说天上的圣徒会为我们代求——尽管我们无法知道这一点，因为圣经没有这样告诉我们——而且圣徒已经被神化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['peɪtrənz][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

and that they are to be our patrons to whom we should call .

和 那 他们 是 到 是 我们的 顾客 到 谁 我们 应该 称呼 .

他们将成为我们的赞助人，我们应该向他们求助。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] !

Some of them have never existed !

一些 的 他们 有 绝不 存在 !

有些根本不存在！

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪnts] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [maɪt] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] - [wʌn]

To each of these saints a particular power and might has been given - one

到 每个 的 这些 圣徒 一个 特别的 力量 和 可能 有 到过 给定 - 一

['əʊvə(r)]['faɪə(r)] ,

over fire ,

超过 火 ,

每一位圣徒都被赋予了特定的权力和力量——一位掌管火焰，

[ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)] ['pestɪləns] , ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [pleɪgz] .

another	over	water	,	another	over	pestilence	,	fever	and	all	sorts	of	plagues	.
其他	超过	水	,	其他	超过	瘟疫	,	发烧	和	全部	排序	的	瘟疫	.

另一部是关于水灾的，还有一部是关于瘟疫、发烧和各种灾祸的。

[ɪn'diːd] , [gɒd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði] [seɪnts] [wɜːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Indeed	,	God	must	have	been	altogether	idle	to	have	let	the	saints	work	in	his	place	.
的确	,	上帝	必须	有	到过	共	闲置的	到	有	让	这	圣徒	工作	在	他的	地方	.

事实上，上帝一定非常闲散，才会让圣徒们代替他工作。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'trɒsəti] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

Of	this	atrocity	the	papists	themselves	are	aware	,
的	这	暴行	这	天主教徒	他们自己	是	意识到的	,

天主教徒自己也清楚这种暴行。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [priːn] [ænd; ənd] [prɪmp] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

as	they	quietly	take	up	their	pipes	and	preen	and	primp	themselves	over	this	doctrine	of	the	intercession	of	the	saints	.
作为	他们	悄悄	拿	向上	他们的	管道	和	梳妆打扮	和	打扮	他们自己	超过	这	教义	的	这	代祷	的	这	圣徒	.

他们悄悄地拿起烟斗，对圣徒代祷的教义沾沾自喜，精心打扮。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][maɪ][nɒt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [primp] [ænd; ənd] [priːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [kɒst] .

I	will	leave	this	subject	for	now	-	but	you	can	count	on	my	not	forgetting	it	and	allowing	this	primping	and	preening	to	continue	without	cost	.
我	将要	离开	这	主题	为了	现在	-	但	你	能	数数	在	我的	不是	遗忘	它	和	允许	这	梳妆打扮	和	梳理	到	继续	没有	成本	.

我暂时就此打住——但你们可以放心，我不会忘记这件事，并且会让这种精心打扮和自我修饰的行为继续下去，而且不会付出任何代价。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [gɒd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [seɪnts] [ɔː(r)]['eɪndʒəls][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

you	know	that	there	is	not	a	single	passage	from	God	demanding	us	to	call	upon	either	saints	or	angels	to	intercede	for	us	,
你	知道	那	那里	是	不是	一个	单身的	通道	从	上帝	要求	我们	到	称呼	之上	任何一个	圣徒	或者	天使	到	说情	为了	我们	,

你知道，上帝的任何经文都没有要求我们呼求圣徒或天使为我们代求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

and	that	there	is	no	example	of	such	in	the	Scriptures	.
和	那	那里	是	不	例子	的	这样的	在	这	经文	.

而且圣经中也没有这样的例子。

[wʌn] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪndʒəls] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

One	finds	that	the	beloved	angels	spoke	with	the	fathers	and	the	prophets	,
一	发现	那	这	心爱	天使	辐	和	这	父亲们	和	这	先知	,

人们发现，受人爱戴的天使曾与先祖和先知们交谈过。

[bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	that	none	of	them	had	ever	been	asked	to	intercede	for	them	.
但	那	没有任何	的	他们	有	曾经	到过	问	到	说情	为了	他们	.

但他们中没有一个人被要求为他们求情。

[waɪ] ['i:v(ə)n]['dʒeɪkəb][ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] [dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] ['resl] [fɔ:(r); fə(r)]
Why even Jacob the patriarch did not ask the angel with whom he wrestled for
为什么 甚至 雅各布 这 族长 做过 不是 问 这 天使 和 谁 他 摔跤 为了
['eni] [ˌɪntə'seʃn] .
any intercession .
任何 代祷 .

为什么连先祖雅各都没有向与他摔跤的天使请求任何代求?

[ɪn'sted] , [hi:; hi]['əʊnli] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
Instead , he only took from him a blessing .
反而 , 他 仅有的 采取 从 他 一个 祝福 .

相反，他只从他那里得到了一份祝福。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][faindz][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi]
one finds the very opposite in revelation as the angel will not allow itself to be
一 发现 这 非常 对面的 在 启示 作为 这 天使 将要 不是 允许 本身 到 是
['wə:ʃip] [baɪ][dʒɒn] .
worshipped by John .
崇拜 经过 约翰 .

在《启示录》中，情况恰恰相反，天使不允许约翰崇拜自己。

[[rev] . -]
[Rev . 22]
[牧师 . -]

[启示录 22]

[səʊ][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [seɪnts] [ʃəʊz] [ɪt'self][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hju:mən] ['nɒns(ə)ns] ,
So the worship of saints shows itself as nothing but human nonsense ,
所以 这 崇拜 的 圣徒 演出 本身 作为 没有什么 但 人类 废话 ,

所以，对圣人的崇拜不过是人类的无稽之谈。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
our own invention separated from the word of God and the Scriptures .
我们的 自己的 发明 分开 从 这 单词 的 上帝 和 这 经文 .

我们自己的发明脱离了上帝的圣言和圣经。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['prɒpə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜ:ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də]
As it is not proper in the matter of divine worship for us to do
作为 它 是 不是 恰当的 在 这 事情 的 神圣的 崇拜 为了 我们 到 做
['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [kə'mɑ:nd] [baɪ][gɒd] ([ænd; ənd] [ðæt] [hu:'evə(r)] [dʌz] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [gɒd][tu:; tə]
anything that is not commanded by God (and that whoever does is putting God to
任何事物 那 是 不是 命令 经过 上帝 (和 那 谁 做 是 推杆 上帝 到
[ðə; ði] [test]) ,
the test) ,
这 测试) ,

在敬拜神灵这件事上，我们做任何神没有命令的事情都是不合适的（任何这样做的人都是在试探神），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɔ:lsəʊ][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l][ɔ:(r)]['tɒlərəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪnts]
it is therefore also not advisable or tolerable for one to call upon the saints
它 是 所以 还 不是 建议 或者 可容忍的 为了 一 到 称呼 之上 这 圣徒
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
for intercession or to teach others to do so .
为了 代祷 或者 到 教 其他的 到 做 所以 .

因此，向圣徒祈求代祷或教导他人这样做也是不可取的，不可容忍的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [tɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	it	is	to	be	condemned	and	people	taught	to	avoid	it	.
在	事实	,	它	是	到	是	谴责	和	人们	教授	到	避免	它	.

事实上，这种行为应该受到谴责，人们应该被教育要避免这种行为。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [nɒt] [əd'vaɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] [i'nikwəti]

Therefore	,	I	also	will	not	advise	it	and	burden	my	conscience	with	the	iniquities
所以	,	我	还	将要	不是	建议	它	和	负担	我的	良心	和	这	罪恶

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

因此，我也不会建议这样做，以免我的良心因他人的罪恶而受责备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [frɒm; frəm] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [æz; əz][aɪ]

It	was	difficult	for	me	to	stop	from	worshipping	the	saints	as	I
它	曾是	难的	为了	我	到	停止	从	崇拜	这	圣徒	作为	我

[wɒz; wəz][səʊ] [stiːpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['nɪəli] ['draʊnd] .

was	so	steeped	in	it	to	have	nearly	drowned	.
曾是	所以	浸泡	在	它	到	有	几乎	溺水	.

我很难停止崇拜圣徒，因为我已经完全沉浸其中，几乎无法自拔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][nəʊ]

But	the	light	of	the	gospel	is	now	shining	so	brightly	that	from	now	on	no
但	这	光	的	这	福音	是	现在	灼灼	所以	明亮地	那	从	现在	在	不

[wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

one	has	an	excuse	for	remaining	in	the	darkness	.
一	有	一个	原谅	为了	其余的	在	这	黑暗	.

但是，福音之光如今照耀得如此明亮，从今以后，没有人再有理由继续留在黑暗中了。

[wiː; wi][ɔːl] ['veri] [wel] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] .

We	all	very	well	know	what	we	are	to	do	.
我们	全部	非常	出色地	知道	什么	我们	是	到	做	.

我们都非常清楚自己应该做什么。

[ðɪs] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] ['veri] ['rɪski] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [weɪ] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

This	is	itself	a	very	risky	and	blasphemous	way	to	worship	for	people	are
这	是	本身	一个	非常	风险	和	亵渎神明	方式	到	崇拜	为了	人们	是

['iːzəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kraɪst] .

easily	accustomed	to	turning	away	from	Christ	.
容易地	习惯	到	转弯	离开	从	基督	.

这种敬拜方式本身就非常冒险且亵渎神明，因为人们很容易习惯于背离基督。

[ðeɪ] [lɜːn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [trʌst] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪnts] [ðæn; ðən][ɪn] [kraɪst] [hɪm'self] .

They	learn	quickly	to	trust	more	in	the	saints	than	in	Christ	himself	.
他们	学习	迅速地	到	相信	更多的	在	这	圣徒	比	在	基督	他自己	.

他们很快就学会了更信赖圣徒而不是基督本人。

[wen] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ɔːl] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm] [gɒd] [ænd; ənd] [kraɪst] ,

When	our	nature	is	already	all	too	prone	to	run	from	God	and	Christ	,
什么时候	我们的	自然	是	已经	全部	也	易于	到	跑步	从	上帝	和	基督	,

当我们的本性已经非常容易远离上帝和基督时，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hjuː'mænəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd]

and	trust	in	humanity	,	it	is	indeed	difficult	to	learn	to	trust	in	God	and
和	相信	在	人类	,	它	是	的确	难的	到	学习	到	相信	在	上帝	和

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

信任人性固然不易，但学习信任上帝和基督的确很难。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [vau] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tu:; tə]

even	though	we	have	vowed	to	do	so	and	are	therefore	obligated	to
甚至	尽管	我们	有	发誓	到	做	所以	和	是	所以	有义务的	到

[du:; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

即使我们已经发誓要这样做，因此我们有义务这样做。

['ðeəfɔ:(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðɪs] [ə'fens] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [weə'baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

this	offense	is	not	to	be	tolerated	whereby	those	who	are	weak	and	of	the
这	罪行	是	不是	到	是	容忍	由此	那些	WHO	是	虚弱的	和	的	这

[fleʃ] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][aɪ'dɒlətri] ,

flesh	participate	in	idolatry	,
肉	参加	在	偶像崇拜	,

这种罪行绝不可容忍，即软弱的、属肉体的人参与偶像崇拜。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜ:st] [kə'mɑ:ndmənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['bæptɪzəm] .

against	the	first	commandment	and	our	baptism	.
反对	这	第一的	诫命	和	我们的	洗礼	.

违背第一条诫命和我们的洗礼。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [traɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [swɪtʃ] [ðeə(r)] [trʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] [tu:; tə]

Even	if	one	tries	nothing	other	than	to	switch	their	trust	from	the	saints	to
甚至	如果	一	尝试	没有什么	其他	比	到	转变	他们的	相信	从	这	圣徒	到

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

即使一个人什么都不做，只是将信任从圣徒转向基督，

[θru:] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,

through	teaching	and	practice	,	it	will	be	difficult	to	accomplish	,
通过	教学	和	实践	,	它	将要	是	难的	到	完成	,

通过教学和实践，这很难实现。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['raɪtli] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

that	one	should	come	to	him	and	rightly	take	hold	of	him	.
那	一	应该	来	到	他	和	没错	拿	抓住	的	他	.

人应当来到他面前，正确地抓住他。

[wʌn] [ni:d] [nɒt] [peɪnt] [ðə; ði]['devə)l][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:l'redi] [bi:; bi]['prez(ə)nt] .

One	need	not	paint	the	Devil	on	the	door	-	he	will	already	be	present	.
一	需要	不是	画	这	魔鬼	在	这	门	-	他	将要	已经	是	展示	.

无需在门上画魔鬼——他早已在那里了。

[wi:; wi][kæn; kən] ['faɪnəli] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

We	can	finally	be	certain	that	God	is	not	angry	with	us	,
我们	能	最后	是	肯定	那	上帝	是	不是	生气的	和	我们	,

我们终于可以确信上帝没有生我们的气了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:; də] [nɒt] [kɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [seɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'seʃn] ,

and	that	even	if	we	do	not	call	on	the	saints	for	intercession	,
和	那	甚至	如果	我们	做	不是	称呼	在	这	圣徒	为了	代祷	,

即使我们不呼求圣徒代祷，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][gɒd][hæz; həz]['nevə(r)] [kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

we	are	secure	for	God	has	never	commanded	it	.
我们	是	安全的	为了	上帝	有	绝不	命令	它	.

我们很安全，因为上帝从未命令过这样做。

[gɒd] [sez] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ['grɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [i'nikwəti] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [kiːp]
God **says** **that** **God** **is** **a** **jealous** **God** **granting** **their** **iniquities** **on** **those** **who** **do** **not** **keep**
上帝 说道 那 上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 授予 他们的 罪恶 在 那些 WHO 做 不是 保持
[hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [[eks] . -] ;
his **commandments** **[** **Ex** **.** **20** **]** **;**
他的 诫命 [前任 . -] ;

上帝说，上帝是忌邪的上帝，祂必将自己的罪孽加在那些不遵守祂诫命的人身上[出埃及记20]；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kə'mɑːndmənt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] ['æŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] .
but **there** **is** **no** **commandment** **here** **and** **,** **therefore** **,** **no** **anger** **to** **be** **feared** **.**
但 那里 是 不 诫命 这里 和 , 所以 , 不 愤怒 到 是 害怕 .

但这里没有诫命，因此也不必担心愤怒。

[sɪns] , [ðen] ,
Since **,** **then** **,**
自从 , 然后 ,

自那以后，

[ðeə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [greɪt] [rɪsk] [ænd; ənd] [ə'fens] [ə'genst]
there **is** **on** **this** **side** **security** **and** **on** **the** **other** **side** **great** **risk** **and** **offense** **against**
那里 是 在 这 边 安全 和 在 这 其他 边 伟大的 风险 和 罪行 反对
[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the **Word** **of** **God** **,**
这 单词 的 上帝 ,

这边是安全，那边却是巨大的风险和对上帝圣言的冒犯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gəʊ] [frɒm; frəm] [sɪ'kjʊərəti] ['ɪntuː] ['deɪndʒə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði]
why **should** **we** **go** **from** **security** **into** **danger** **where** **we** **do** **not** **have** **the**
为什么 应该 我们 去 从 安全 进入 危险 在哪里 我们 做 不是 有 这
[wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,
Word **of** **God** **to** **sustain** **,**
单词 的 上帝 到 维持 ,

我们为什么要从安全的地方走向危险的地方，在那里我们没有神的话语来支撑我们呢?

['kʌmfət] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['traɪəl] ?
comfort **and** **save** **us** **in** **the** **times** **of** **trial** **?**
舒适 和 节省 我们 在 这 时代 的 审判 ?

在艰难时刻安慰和拯救我们?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [huː'evə(r)] [lʌvz] ['deɪndʒə(r)] [wɪl] ['perɪʃ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]
For **it** **is** **written** **,** **"** **Whoever** **loves** **danger** **will** **perish** **by** **it**
为了 它 是 书面 , " 谁 爱 危险 将要 沦 经过 它

因为经上记着：“喜爱冒险的，必因此灭亡。”

" [['ɛkləs] . [θriː]] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [kə'mɑːndmənt] [sez] ,
" **[** **Ecclus** **.** **3** **]** **,** **and** **God's** **commandment** **says** **,**
" [埃克卢斯 . 3] , 和 神的 诫命 说道 ,

[德训篇 3]，上帝的诫命说：

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] " [[mæt] . [fɔːr]] .
" **You** **shall** **not** **put** **the** **Lord** **your** **God** **to** **the** **test** **"** **[** **Matt** **.** **4** **]** **.**
" 你 将 不是 放 这 主 你的 上帝 到 这 测试 " [马特 . 4] .

“不可试探主你的神”[马太福音 4]。

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [seɪ] ,
" **But** **,** **"** **they** **say** **,**
" 但 , " 他们 说 ,

“但是，”他们说，

" [ðɪs] [wei] [juː; jʊ] [kən'dem] [ɔːl][ɒv; əv] ['krɪsndəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] - [ʌn'tɪl]
" this way you condemn all of Christendom which has always maintained this - until
" 这 方式 你 谴责 全部 的 基督教世界 哪个 有 总是 维持 这 - 直到
[naʊ] .
now .
现在 .

“这样一来，你就谴责了整个基督教世界，而基督教世界一直以来都坚持这种理念——直到现在。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)] : [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [siːk] [ðɪs] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" I answer : I know very well that the priests and monks seek this cloak for
" 我 回答 : 我 知道 非常 出色地 那 这 神父 和 僧侣 寻找 这 披风 为了
[ðeə(r)] ['blæsfəmi] .
their blasphemies .
他们的 亵渎神明 .

“我回答说：我非常清楚，神父和僧侣们寻求这件斗篷是为了掩盖他们的亵渎行为。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['krɪsndəm] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['neglɪdʒəns] .
They want to give to Christendom the damage caused by their own negligence .
他们 想 到 给 到 基督教世界 这 损害 导致 经过 他们的 自己的 疏忽 .

他们想把他们自己疏忽造成的损害归咎于基督教世界。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [seɪ] , " ['krɪsndəm] [dʌz] [nɒt] [ɜː(r)] ,
Then , when we say , " Christendom does not err ,
然后 , 什么时候 我们 说 , " 基督教世界 做 不是 犯错 ,

那么，当我们说“基督教世界不会犯错”时，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɜː(r)] ,
" we shall also be saying that they do not err ,
" 我们 将 还 是 说 那 他们 做 不是 犯错 ,

我们还要说，他们不会犯错，

[sɪns] ['krɪsndəm] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
since Christendom believes it to be so .
自从 基督教世界 相信 它 到 是 所以 .

因为基督教世界是这样认为的。

[səʊ][nəʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [rɒŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ə; eɪ]
So no pilgrimage can be wrong , no matter how obviously the Devil is a
所以 不 朝圣 能 是 错误的 , 不 事情 如何 明显地 这 魔鬼 是 一个
[pɑː'tɪsɪpənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
participant in it .
参与者 在 它 .

所以，无论魔鬼多么明显地参与其中，任何朝圣之旅都不会是错误的。

[nəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [rɒŋ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [haʊ] ['hɒrəb(ə)l][ðə; ði] [laɪz] [ɪn'vɒlvd] .
No indulgence can be wrong , regardless of how horrible the lies involved .
不 放纵 能 是 错误的 , 不管 的 如何 可怕 这 谎言 涉及 .

无论谎言多么可怕，任何放纵本身都没有错。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['həʊlinəs] !
In other words , there is nothing there but holiness !
在 其他 字 , 那里 是 没有什么 那里 但 圣洁 !

换句话说，那里除了圣洁什么也没有！

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ,
Therefore to this you reply ,
所以 到 这 你 回复 ,

因此，对此你的回答是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [ɪz][ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɒt] [kən'demd] .
" It is not a question of who is and who is not condemned .
" 它 是 不是 一个 问题 的 WHO 是 和 WHO 是 不是 谴责 .

“这不是谁该受谴责、谁不该受谴责的问题。”

" [ðeɪ] [ɪn'dʒekt] [ðɪs] [ɪ'reləvənt] [aɪ'dɪə][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpɪk][æt; ət][hænd]

"	They	inject	this	irrelevant	idea	in	order	to	divert	us	from	the	topic	at	hand
"	他们	注入	这	无关紧要	主意	在	命令	到	转移	我们	从	这	话题	在	手

.

:

.

“他们提出这种无关的想法，是为了转移我们对当前话题的注意力。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

We	are	now	discussing	the	Word	of	God	.
我们	是	现在	讨论	这	单词	的	上帝	.

我们现在正在讨论上帝的话语。

[wɒt] ['krɪsndəm] [ɪz][ɔː(r)] [dʌz] [bi'lɔŋz] ['sʌmweə(r)] [els] .

What	Christendom	is	or	does	belongs	somewhere	else	.
什么	基督教世界	是	或者	做	属于	某处	别的	.

基督教世界的本质和所作所为属于另一个范畴。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪə(r)][ɪz] : " [wɒt] [ɪz][ɔː(r)][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ?

The	question	here	is	:	"	What	is	or	is	not	the	Word	of	God	?
这	问题	这里	是	:	"	什么	是	或者	是	不是	这	单词	的	上帝	?

这里的问题是：“什么是上帝的话语，什么又不是上帝的话语？”

[wɒt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['krɪsndəm] .

What	is	not	the	Word	of	God	does	not	make	Christendom	.
什么	是	不是	这	单词	的	上帝	做	不是	制作	基督教世界	.

凡非上帝圣言的，都不能构成基督教世界。

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ] [wɜːd]

We	read	that	in	the	days	of	Elijah	the	prophet	there	was	apparently	no	word
我们	读	那	在	这	天	的	以利亚	这	先知	那里	曾是	显然	不	单词

[frɒm; frəm][gɒd][ænd; ənd][nəʊ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] ['ɪzreɪl] .

from	God	and	no	worship	of	God	in	Israel	.
从	上帝	和	不	崇拜	的	上帝	在	以色列	.

我们读到，在先知以利亚的时代，以色列似乎没有来自上帝的启示，也没有对上帝的敬拜。

[fɔː(r); fə(r)][ɪ'laɪdʒə] [sez] , " [lɔːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]

For	Elijah	says	,	"	Lord	,	they	have	killed	your	prophets	and	destroyed
为了	以利亚	说道	,	"	主	,	他们	有	被杀	你的	先知	和	损毁

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltəz] ,

your	altars	,
你的	祭坛	,

因为以利亚说：“主啊，他们杀害了你的先知，毁坏了你的祭坛，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['təʊtəli] [ə'ləʊn]

and	I	am	left	totally	alone
和	我	是	左边	完全	独自的

我完全被留下了。

" [[aɪ] [kɪŋz] -] .

"	[	I	Kings	19	]	.
"	[	我	国王	-	]	.

[列王纪上 19]。

[hɪə(r)] [kɪŋ] ['eihæb][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [ɪ'laɪdʒə] ,

Here	King	Ahab	and	others	could	have	said	,	"	Elijah	,
这里	国王	亚哈	和	其他的	可以	有	说	,	"	以利亚	,

在这里，亚哈王和其他人可能会说：“以利亚，

[wɪð] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'demɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] .

with	talk	like	that	you	are	condemning	all	the	people	of	God	.
和	讲话	喜欢	那	你	是	谴责	全部	这	人们	的	上帝	.

你这样说话，就是在谴责所有上帝的子民。

" [haʊˈevə(r)] [gɒd] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

"	**However**	**God**	**had**	**at**	**the**	**same**	**time**	**kept**	**seven**	**thousand**
"	然而	上帝	有	在	这	相同的	时间	保留	七	千

然而，与此同时，上帝也保留了七千人。

[[ai] [kɪŋz] -] .

[	**I**	**Kings**	**19**	**]**	**.**
[	我	国王	-	]	.

[列王纪上 19]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论翻译的一封公开信(An Open Letter on Translating)
第2/2页

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd][kʊd; kəd] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪpəsi] , [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd]
Do you not also think that God could now , under the papacy , have preserved
做 你 不是 还 思考 那 上帝 可以 现在 , 在下面 这 教皇 , 有 保存完好
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

难道你不认为，在教皇统治下，上帝本可以保全他自己的子民吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]
even though the priests and monks of Christendom have been teachers of
甚至 尽管 这 神父 和 僧侣 的 基督教世界 有 到过 教师 的
[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [hel] ?
the devil and gone to hell ?
这 魔鬼 和 已消失 到 地狱 ?

即使基督教的牧师和僧侣曾是魔鬼的老师，最终都下了地狱?

['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [kraɪst] .
Many children and young people have died in Christ .
许多 孩子们 和 年轻的 人们 有 死亡 在 基督 .

许多儿童和青少年因信基督而死。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ænti] - [kraɪst] , [kraɪst] [hæz; həz] ['strɒŋli] [sə'steɪnd] ['bæptɪzəm] ,
For even under the anti - Christ , Christ has strongly sustained baptism ,
为了 甚至 在下面 这 反对 - 基督 , 基督 有 强烈 持续 洗礼 ,

即使在反基督时期，基督也坚定地维护了洗礼。

[ðə; ði][beə(r)][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] .
the bare text of the gospel in the pulpit , the Lord's Prayer , and the Creed .
这 裸 文本 的 这 福音 在 这 讲坛 , 这 主场 祷告 , 和 这 信条 .

在讲坛上宣读福音书原文、主祷文和信经。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [sə'steɪnd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]
By this means he sustained many of his Christians , and therefore also his
经过 这 方法 他 持续 许多 的 他的 基督徒 , 和 所以 还 他的
['krɪsndəm] ,
Christendom ,
基督教世界 ,

他以此方式养活了许多基督徒，从而也养活了他的基督教世界。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] ['dɛvəlz] ['tiːtʃə(r)z] .
and said nothing about it to these devil's teachers .
和 说 没有什么 关于 它 到 这些 魔鬼的 教师 .

他没有向这些魔鬼的老师们提及此事。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['blæsfəmi] ,
Now even though Christians have done some parts of the papal blasphemy ,
现在 甚至 尽管 基督徒 有 完毕 一些 部分 的 这 教皇 亵渎神明 ,

虽然基督徒也参与了部分亵渎教皇的行为，

[ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

the	papal	asses	have	not	yet	proved	that	they	did	it	gladly	.
这	教皇	亚斯	有	不是	然而	已证实	那	他们	做过	它	乐意	.

教皇的蠢货们还没有证明他们是心甘情愿这么做的。

[stɪl] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

Still	less	does	it	prove	that	they	even	did	the	right	thing	.
仍然	较少的	做	它	证明	那	他们	甚至	做过	这	正确的	事物	.

但这更不能证明他们做对了。

[ɔːl] ['krɪstʃənz] [kæn; kən] [ɜː(r)] [ænd; ənd] [sɪn] ,

All	Christians	can	err	and	sin	,
全部	基督徒	能	犯错	和	罪	,

所有基督徒都会犯错和犯罪，

[bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

but	God	has	taught	them	to	pray	in	the	Lord's	Prayer	for	the
但	上帝	有	教授	他们	到	祈祷	在	这	主场	祷告	为了	这

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪnz] .

forgiveness	of	sins	.
饶恕	的	罪孽	.

但上帝教导他们通过主祷文祈求罪得赦免。

[gɒd] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [fə'gɪv] [ðə; ði] [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ʌn'nəʊɪŋli] ,

God	could	very	well	forgive	the	sins	they	had	to	unwillingly	,	unknowingly	,
上帝	可以	非常	出色地	原谅	这	罪孽	他们	有	到	不情愿地	,	不知不觉地	,

上帝完全有可能宽恕他们无意中、不知情地犯下的罪过。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æntikraɪst] [kə'mɪt] ,

and	under	the	coercion	of	the	Antichrist	commit	,
和	在下面	这	强迫	的	这	敌基督	犯罪	,

在敌基督的胁迫下犯下罪行

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] !

without	saying	anything	about	it	to	the	priests	and	monks	!
没有	说	任何事物	关于	它	到	这	神父	和	僧侣	!

没有跟神父和僧侣们提起这件事！

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] ,

It	can	,	however	,
它	能	,	然而	,

然而，它也可能.....

[biː; bi] ['iːzəli] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['siːkrət]

be	easily	proven	that	there	has	always	been	a	great	deal	of	secret
是	容易地	已证实	那	那里	有	总是	到过	一个	伟大的	交易	的	秘密

['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

murmuring	and	complaining	against	the	clergy	throughout	the	world	,
淙淙	和	抱怨	反对	这	牧师	自始至终	这	世界	,

很容易证明，世界各地一直存在着大量针对神职人员的秘密抱怨和不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['triːtɪŋ] ['krɪsndəm] ['prɒpəli] .

and	that	they	are	not	treating	Christendom	properly	.
和	那	他们	是	不是	治疗	基督教世界	适当地	.

他们没有正确对待基督教世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [hæv; həv] [kə'reɪdʒəsli] [wɪð'stʊd] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)]

And	the	papal	asses	have	courageously	withstood	such	complaining	with	fire
和	这	教皇	亚斯	有	勇敢地	经受住了考验	这样的	抱怨	和	火

[ænd; ənd] [sɒːd] ,

and	sword	,
和	剑	,

而教皇的蠢货们却勇敢地用刀剑和烈火抵挡住了这样的抱怨。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

even	to	the	present	day	.
甚至	到	这	展示	天	.

甚至直到今天。

[ðɪs] ['mɜ:mərɪŋ] [pru:vz] [haʊ] ['hæpi] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)] [ði:z] ['blæsfəmi] ,

This	murmuring	proves	how	happy	Christians	have	been	over	these	blasphemies	,
这	淙淙	证明	如何	快乐的	基督徒	有	到过	超过	这些	亵渎神明	,

这种窃窃私语恰恰证明了基督徒们对这些亵渎神明的行为有多么欣喜。

[ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] !

and	how	right	they	have	been	in	doing	them	!
和	如何	正确的	他们	有	到过	在	正在做	他们	!

他们的做法是多么正确啊!

[səʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['peɪpl] ['æsɪz] !

So	out	with	it	,	you	papal	asses	!
所以	出去	和	它	,	你	教皇	亚斯	!

你们这些教皇混蛋，快说吧!

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] :

Say	that	this	is	the	teaching	of	Christendom	:
说	那	这	是	这	教学	的	基督教世界	:

说这是基督教的教义:

[ði:z] ['stɪŋkɪŋ] [laɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['vɪlənz] [ænd; ənd] ['treitə] [hæv; həv] [fɔ:st] [ə'pɒn] ['krɪsndəm]

these	stinking	lies	which	you	villains	and	traitors	have	forced	upon	Christendom
这些	臭	谎言	哪个	你	反派	和	叛徒	有	强制	之上	基督教世界

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['mɜ:dəəz] [hæv; həv] [kɪld] ['meni] ['krɪstʃənz] .

and	for	the	sake	of	which	you	murderers	have	killed	many	Christians	.
和	为了	这	清酒	的	哪个	你	杀人犯	有	被杀	许多	基督徒	.

你们这些恶棍和叛徒强加给基督教世界的这些令人作呕的谎言，为了这些谎言，你们这些杀人犯杀害了许多基督徒。

[waɪ] [i:tʃ] ['letə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['peɪpl] [lɔ:] [gɪvz] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]

Why	each	letter	of	every	papal	law	gives	testimony	to	the	fact	that	nothing	has
为什么	每个	信	的	每一个	教皇	法律	给予	见证	到	这	事实	那	没有什么	有

['evə(r)] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .

ever	been	taught	by	the	counsel	and	the	consent	of	Christendom	.
曾经	到过	教授	经过	这	法律顾问	和	这	同意	的	基督教世界	.

为什么每一条教皇法令的每个字都证明，基督教世界从未通过任何教导和同意而制定过任何教义。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] " [dɪstrɪkt] - [mæn'deɪməs] " [" [wi:; wi] [ti:tʃ] [ænd; ənd]

There	is	nothing	there	but	"	districte	precipiendo	mandamus	"	[	"	we	teach	and
那里	是	没有什么	那里	但	"	区	-	强制令	"	[	"	我们	教	和

['strɪktli] [kə'mɑ:nd] "] .

strictly	command	"	]	.
严格	命令	"	]	.

那里除了“districte precipiendo mandamus”[“我们教导并严格命令”]之外什么也没有。

[ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)]['həʊli]['spɪrɪt] .

That	has	been	your	Holy	Spirit	.
那	有	到过	你的	圣	精神	.

那就是你的圣灵。

['krɪsndəm] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] ['tɪrəni] .

Christendom	has	had	to	suffer	this	tyranny	.
基督教世界	有	有	到	遭受	这	暴政	.

基督教世界不得不忍受这种暴政。

[ðɪs] ['tɪrəni] [hæz; həz] [rɔb] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ænd; ənd] , [nɒt][baɪ][ɪts] [əʊn] [fɔ:lt] ,

This	tyranny	has	robbed	it	of	the	sacrament	and	,	not	by	its	own	fault	,
这	暴政	有	被抢劫	它	的	这	圣餐	和	,	不是	经过	它是	自己的	过错	,

这种暴政剥夺了它圣礼的权利，而且，这并非它自身的过错，

[hæz; həz] [biːn] [held] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

has	been	held	in	captivity	.
有	到过	握住	在	囚禁	.

一直被囚禁。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['æsɪz] [wʊd] [pɔːn] [ɒf] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]

And	still	the	asses	would	pawn	off	on	us	this	intolerable	tyranny	of	their	own
和	仍然	这	亚斯	会	典当	离开	在	我们	这	无法容忍	暴政	的	他们的	自己的

['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ækt] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] - [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]

wickedness	as	a	willing	act	and	example	of	Christendom	-	and	thereby
邪恶	作为	一个	愿意的	行为	和	例子	的	基督教世界	-	和	从而

[ə'kwɪt] [ðəm'selvz] !

acquit	themselves	!
开释	他们自己	!

然而，这些蠢货却将他们自身邪恶的这种令人无法容忍的暴政强加给我们，并以此作为基督教的自愿行为和榜样——从而为自己开脱罪责！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .

But	this	is	getting	too	long	.
但	这	是	获得	也	长的	.

但这已经太长了。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

Let	this	be	enough	of	an	answer	to	your	questions	for	now	.
让	这	是	足够的	的	一个	回答	到	你的	问题	为了	现在	.

暂时就这些答案吧。

[mɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

More	another	time	.
更多的	其他	时间	.

下次再谈。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [lɒŋ] ['letə(r)] .

Excuse	this	long	letter	.
原谅	这	长的	信	.

请原谅我写了这么长的一封信。

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

Christ	our	Lord	be	with	us	all	.
基督	我们的	主	是	和	我们	全部	.

愿主基督与我们众人同在。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [frend] .

Martin	Luther	,	Your	good	friend	.
马丁	路德	,	你的	好的	朋友	.

马丁·路德，你的好朋友。

[ðə; ði] ['wɪldənəs] , [sep'tembə(r)] [eɪt] , -

The	Wilderness	,	September	8	,	1530
这	荒野	,	九月	8	,	-

荒野，1530年9月8日

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神